

Buet

de



HELPERKNAPP
ENG GEMENG MAT AUSSIICHT

N°2 2018



Sommaire

| | |
|---|----|
| Editorial | 1 |
| Rapports du conseil communal Gemeinderatssitzungen | 2 |
| Naissances, Mariages & Partenariats | 8 |
| Rapports du conseil communal Gemeinderatssitzungen | 9 |
| Office Social - Gutt Wunnen | 14 |
| Rapport du conseil communal Gemeinderatssitzung | 15 |
| Infopoint my energy | 30 |
| Avis officiels | 31 |
| Bummelbus | 32 |
| Kinoler | 33 |
| Info - Anti gaspi | 34 |
| D'Gemeng Helperknapp: zanter dräi Méint Member beim SICONA | 36 |
| Bididu-Trail zu Bruch | 39 |
| Kraiderwanderung an der Maandelbach zu Bruch | 40 |
| Am Ballon iwwer Bruch | 41 |
| Aweigung vun der Kierch zu Bëschdref | 42 |
| Foodtruck Festival zu Bruch | 44 |
| Beachdref 2018 | 45 |
| Premier coup de bêche pour le centre scolaire et sportif à Brouch | 47 |
| Aweigung vun der Kierch zu Téinten | 50 |
| Mobilitéitsdag - Kommt all an de Märendall | 52 |
| Chantier du centre scolaire et sportif à Brouch | 55 |
| Soirée de Bienvenue | 56 |
| Regionale LEADER-Dag | 59 |
| 3.000 € für das „Centre de Rehabilitation du Château de Colpach“ | 60 |
| De Kleesche war do! | 61 |
| Wellbeing-Wandtour zwischen den Feiertagen Randonnée de bien-être entre les jours de fêtes | 62 |
| Agenda 2019 | 63 |
| Offalkalenner 2019 | 64 |

Adresses utiles

Administration communale

2, rue de Hollenfels · L-7481 TUNTANGE

Tél.: 28 80 40-1

Fax: 28 80 40-299

Email: commune@helperknapp.lu

Site Internet: www.helperknapp.lu

Secrétaire: Paul STRAUS

Receveur: Luc DEVAQUET

Secrétariat: Andy BRUNEL
Yves MUNCHEN
Jeff SCHEIDWEILER

Heures d'ouverture des bureaux:

Lundi: 8h00-11h30 & 13h00-16h30

Mardi: 8h00-11h30

Mercredi: 8h00-11h30 & 13h00-19h00*

Jeudi: 8h00-11h30

Vendredi: 8h00-11h30

* uniquement le bureau de la population

Population: Tanja ASSELBORN
Christina GROHS

Service Technique:
Luc BIVER
Marc MANNES
Silene RODRIGUES
Steve ROLLINGER

URGENCES: 28 80 40 999*

* En dehors des heures de travail

Numéros utiles

| | |
|-----------------------------------|--------------|
| Garde forestier | 26 61 14 99 |
| Curé Joël Santer | 26 61 04 03 |
| Secrétariat paroissial | 83 50 03 495 |
| Koschteschbau | 26 61 02 66 |
| Leader Lëtzebuerg West | 26 61 06 80 |
| Landakademie | 89 95 68-23 |
| Cipa Mersch | 26 32 91 |
| Office Social Mersch | 26 32 58-1 |
| Equipe multiprofessionnelle (EMP) | 26 62 98-1 |
| Bummelbus | 26 80 35 80 |
| Repas sur Roues | 27 55-5000 |
| Mierscher Lieshaus | 26 32 21 13 |
| Uelzechtall - Club senior | 26 33 64-1 |
| Crèche An Dicksen | 26 61 15-1 |

Urgences: 112

POLICE GRAND-DUCALE

| | |
|-----------------------|-----------|
| Commissariat Mersch | 24491-200 |
| Centre d'intervention | 49979-500 |

SERVICES DE SECOURS

| | |
|----------------------------------|-------------|
| Boevange/Attert | 23 63 82 43 |
| Tuntange | 20 601 112 |
| Pharmacie centrale de Mersch | 32 01 66 |
| Pharmacie du Cerf, Mersch | 32 00 07-1 |
| Soins à domicile «Hëllef Doheem» | 40 20 80 |
| Téléalarme «Sécher Doheem» | 40 20 80 |

Enseignement & Service éducation accueil

SECTION BOEVANGE/ATTERT

| | |
|--|--------------|
| Ecole primaire et jardins d'enfants, Boevange/Attert | 28 80 40-710 |
| Ecole primaire et jardins d'enfants, Brouch | 28 80 40-720 |
| Ecole primaire, Buschdorf | 28 80 40-730 |
| Education précoce, Buschdorf | 28 80 40-780 |
| Jardin d'enfants, Buschdorf | 28 80 40-735 |
| Maison relais, Buschdorf | 28 80 40-760 |

SECTION TUNTANGE

| | |
|------------------------|--------------|
| Education précoce | 28 80 40-790 |
| Ecole de Tuntange | 28 80 40-750 |
| Ecole de Hollenfels | 28 80 40-740 |
| Maison Relais Tuntange | 28 80 40-770 |



HELPERKNAPP

ENG GEMENG MAT AUSSIICHT

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

2018 war ein arbeitsreiches Jahr in der Gemeinde Helperknapp.

Es wurden viele Projekte auf den Weg gebracht und es wird weiterhin viel investiert. Im Rückblick betrachtet sind dabei nicht nur die ureigenen Gemeindevorhaben zu erwähnen, sondern auch der Spatenstich zu unserem neuen Schul- und Sportkomplex in Brouch, der den Kindern unserer Gemeinde Helperknapp, ab September 2021, moderne und der Zeit angepasste Räumlichkeiten zum Lernen und zum Sport bieten wird.

Und auch in dieser Ausgabe werden weitere, bedeutende Infrastrukturarbeiten sowie verschiedene Projekte vorgestellt: die Neugestaltung der Rue Du Bois sowie die Restaurationsarbeiten an der Pfarrkirche Sankt Peter und Paul in Tuntange, der Neubau des nationalen Schießstandes zu Brouch.

Allein anhand dieser genannten Beispiele des Jahres 2018 können Sie ersehen, daß in der Gemeng Helperknapp auf vielen Ebenen investiert und gearbeitet wird.

Helperknapp lebt, es geht voran.

Wir wünschen Ihnen allen, im Namen des Gemeinderates sowie der Mitarbeiter der Gemeng Helperknapp, Frohe Festtage und einen Guten Rutsch in das Neue Jahr 2019.

Joyeuses fêtes et meilleurs vœux,

Schéi Chrëschtdeeg an e gudde Rutsch an dat neit Joer

Äre Schäfferot



Séance du conseil communal du 9 mai 2018

Présents: Paul Mangel, bourgmestre,
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, échevins; Baus Ben, Vosman Joske,
Gieres-Deitz Sylvie (points 1 - 9A), Bisenius Jean-Claude,
Noesen Henri, Gengler-Valmorbida Laurence (points 1 - 8),
Losch Gilles, Erpelding Serge, conseillers;

Absents (excusés): Eicher-Karier Christiane (point 3 -
fin), Conrad Frank, Gieres-Deitz Sylvie (point 9B - fin),
Gengler-Valmorbida Laurence (point 9A - fin),
conseillers

1. Introduction

Le bourgmestre remercie le corps des sapeurs-pompiers pour leur intervention dans le cadre d'un incendie à Calmus.

2. SICONA - présentation

M. Gérard Anzia et M. Yves Schaack du syndicat informent les conseillers sur les modalités d'une adhésion de la commune Helperknapp au SICONA.

Le droit d'entrée se chiffre actuellement à 217.564,14 €; il pourra être réparti sur 3 ans. S'y ajoute une part fixe de 23.259,81 € aux frais de fonctionnement. D'un autre côté la commune pourrait profiter de subsides supplémentaires du fonds pour la protection de l'environnement.

Dans une prochaine séance le conseil communal prendra sa décision relative à l'adhésion au SICONA.

3. PAG Boevange - réclamations

Le conseil communal,
procède au vote

sur le document «Zimplan S.à.r.l.», fort de 12 pages numérotées de 1 à 12, et contenant les propositions du collège des bourgmestre et échevins au sujet des réclamations adressées au Ministère de l'Intérieur, savoir:

Page 4: Réclamation Mandataria Immobilière S.A.
(étude Krieger Associates):

Le conseil communal approuve unanimement (11 voix) la proposition du collège des bourgmestre et échevins.

Page 5: Réclamation Rohla-Stemper Martine:

Le conseil communal approuve unanimement (11 voix) la proposition du collège des bourgmestre et échevins.

Page 6: Réclamation Steffen-Majerus Alice et Romain :
Le conseil communal approuve unanimement (11 voix) la proposition du collège des bourgmestre et échevins.

Page 7: Réclamation Möller Monique et Frank:

Le conseil communal approuve unanimement (11 voix) la proposition du collège des bourgmestre et échevins.

Gemeinderatssitzung vom 9. Mai 2018

Anwesend: Paul Mangel, Bürgermeister
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, Schöffen; Baus Ben, Vosman Joske,
Gieres-Deitz Sylvie (Punkt 1 - 9A), Bisenius Jean-Claude,
Noesen Henri, Gengler-Valmorbida Laurence, (Punkt 1 - 8),
Losch Gilles, Erpelding Serge; Gemeinderäte;

Abwesend (entschuldigt): Eicher-Karier Christiane
(Punkt 3 - Ende), Conrad Franck, Gieres-Deitz Sylvie
(Punkt 9B - Ende), Gengler-Valmorbida Laurence
(Punkt 9A - Ende); Gemeinderäte

1. Einführung

Der Bürgermeister dankt dem Feuerwehrkorps für dessen Einsatz im Rahmen eines Brandes in Calmus.

2. SICONA - Präsentation

Herr Gérard Anzia und Herr Yves Schaack vom Syndikat Sicona informieren die Gemeinderäte über die Modalitäten eines Beitritts der Gemeinde Helperknapp zum Syndikat SICONA.

Die Beitrittsgebühr beläuft sich gegenwärtig auf 217.564,14 €; sie könnte auf 3 Jahre aufgeteilt werden. Hinzu kommt ein fester Anteil von 23.259,81 € zu den laufenden Betriebskosten. Auf der anderen Seite könnte die Gemeinde in den Genuss zusätzlicher Beihilfen aus dem Naturschutzfonds kommen.

In einer nächsten Sitzung wird der Gemeinderat seine Entscheidung bezüglich des Beitritts treffen.

3. Allgemeiner Bebauungsplan Boevange - Reklamationen

Der Gemeinderat,

nimmt die Abstimmung vor

über das Dokument „Zimplan S.à.r.l.“, welches 12 Seiten umfasst, numeriert von 1 bis 12, und die Vorschläge des Schöffenrates beinhaltet hinsichtlich der Reklamationen, die an das Innenministerium gerichtet wurden, wie folgt:

Seite 4: Beanstandung Mandataria Immobilière S.A.
(Kanzlei Krieger Associates):

Der Gemeinderat billigt einstimmig (mit 11 Stimmen) den Vorschlag des Schöffenrates.

Seite 5: Beanstandung Rohla-Stemper Martine:

Der Gemeinderat billigt einstimmig (mit 11 Stimmen) den Vorschlag des Schöffenrates.

Seite 6: Beanstandung Steffen-Majerus Alice und Romain:
Der Gemeinderat billigt einstimmig (mit 11 Stimmen) den Vorschlag des Schöffenrates.

Seite 7: Beanstandung Möller Monique und Frank:

Der Gemeinderat billigt einstimmig (mit 11 Stimmen) den Vorschlag des Schöffenrates.

Page 8: Réclamation Winandy-Philipps John:
Le conseil communal approuve unanimement (11 voix)
la proposition du collège des bourgmestre et échevins.

4. Zones de protection des sources Fielsbur 1, Fielsbur 2, Fielsbur 3, Mandelbaach 1, Mandelbaach 2, Sulgen, Hollenfels 1 et Hollenfels 2 - avis

Le conseil communal,

décide unanimement (10 voix)

d'émettre un avis favorable à l'encontre de l'avant-projet de règlement grand-ducal en question.

L'eau souterraine destinée essentiellement à la consommation humaine est une ressource naturelle et vitale qu'il faut préserver au maximum. L'utilisation excessive de pesticides et d'engrais représente un risque potentiel de pollution des eaux souterraines. La constitution de zones de protection autour des captages de sources est donc une mesure indispensable afin de garantir la qualité de ces eaux.

5. Zones de protection des sources Leesbach, Ansembourg 1 et 2 et François - avis

Monsieur Serge Erpelding quitte la salle pour la durée de la présente délibération, vu qu'il a présenté lui-même des observations à l'égard des zones de protection.

Le conseil communal,

décide unanimement

d'émettre un avis favorable à l'encontre de l'avant-projet de règlement grand-ducal en question.

L'eau souterraine destinée essentiellement à la consommation humaine est une ressource naturelle et vitale qu'il faut préserver au maximum. L'utilisation excessive de pesticides et d'engrais représente un risque potentiel de pollution des eaux souterraines. La constitution de zones de protection autour des captages de sources est donc une mesure indispensable afin de garantir la qualité de ces eaux.

Quant aux observations formulées par les intéressés, le conseil communal émet l'avis suivant:

Observation formulée par l'étude Rukavina pour compte de M. le Comte d'Ansembourg (terrains situés en zone I ou II-V1 = quasi expropriation; inclusion du chemin vers le château; restrictions pour l'exploitation forestière) : le conseil communal prend note des observations et se montre conscient du fait que la protection des zones réserve quelques contraintes pour les particuliers; cependant il reste d'avis que l'intérêt collectif devrait passer avant l'intérêt particulier dans le présent cas. En ce qui concerne l'accès du CR113 Tuntange-Hollenfels vers le domicile du réclamant, le conseil propose d'exclure ce chemin de la zone de protection des sources.

Seite 8: Beanstandung Winandy-Philipps John:
Der Gemeinderat billigt einstimmig (mit 11 Stimmen)
den Vorschlag des Schöffenrates.

Schutzzonen der Quellen Fielsbur1, Fielsbur 2, Fielsbur 3, Mandelbaach 1, Maandelbach 2, Sulgen, Hollenfels 1 und Hollenfels 2 - Stellungnahme

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig (mit 10 Stimmen)

eine positive Stellungnahme gegenüber dem Vorprojekt des in Frage stehenden großherzoglichen Reglements abzugeben.

Das unterirdische Wasser, das im Wesentlichen für den menschlichen Verbrauch bestimmt ist, ist eine natürliche und lebenswichtige Ressource, die es maximal zu schützen gilt. Der exzessive Gebrauch von Pestiziden und Düngemitteln stellt ein potentielles Risiko zur Verschmutzung des unterirdischen Wassers dar. Die Einrichtung von Schutzzonen um die Entnahmestellen der Quellen ist daher eine unverzichtbare Maßnahme, um die Qualität dieser Gewässer zu garantieren.

5. Schutzzone der Quellen Leesbach, Ansembourg 1 und 2 und Francois - Stellungnahme

Herr Serge Erpelding verlässt den Sitzungssaal für die Dauer der gegenwärtigen Beratung, aufgrund der Tatsache, dass er selbst die Beobachtungen hinsichtlich der Schutzzonen dargestellt hat.

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig**

eine positive Stellungnahme gegenüber dem Vorprojekt des infrage kommenden Großherzoglichen Reglements abzugeben.

Das unterirdische Wasser, das im Wesentlichen für den menschlichen Verbrauch bestimmt ist, ist eine natürliche und lebenswichtige Ressource, die es maximal zu schützen gilt. Der exzessive Gebrauch von Pestiziden und Düngemitteln stellt ein potentielles Risiko zur Verschmutzung des unterirdischen Wassers dar. Die Einrichtung von Schutzzonen um die Entnahmestellen der Quellen ist daher eine unerlässliche Maßnahme, um die Qualität der Gewässer zu garantieren.

Bezüglich der Anmerkungen, Einwände, welche von den Betroffenen vorgebracht wurden, gibt der Gemeinderat folgende Stellungnahme ab:

Anmerkung, Einwand, vorgebracht seitens der Kanzlei Rukavina im Auftrag des Herrn Grafen von Ansembourg (Grundstücke, gelegen in der Zone I oder II-V1 = quasi Zwangsenteignung; Einbeziehung des Weges zum Schloss; Einschränkungen für die Bewirtschaftung des Waldes): Der Gemeinderat nimmt die Beanstandungen zur Kenntnis und ist sich der Tatsache bewusst, dass der Schutz der Zonen einige Beschränkungen für den Einzelnen mit sich bringt; dennoch bleibt er der Meinung, daß das Gemeinwohl den Einzelinteressen in diesem Fall vorgehen muss. Was den Zugang des Weges CR 113 Tuntange-Hollenfels

Observation formulée par M. Serge Erpelding (demande d'échange de terrains): le conseil communal prend note des observations et propositions et est unanimement d'avis que la commune devrait essayer de trouver un arrangement avec le réclamant par le biais d'échanges de terrains, le tout en vue de trouver une solution englobant d'autres projets communaux.

Observation formulée par M. et Mme Weber-Bodeving (demande d'échange de terrains): le conseil communal prend note de la proposition et est unanimement d'avis que la commune devrait contacter le réclamant en vue de trouver éventuellement un arrangement (échange ou vente).

6. Approbation d'une convention (PAP «Oben dem Dorf» à Brouch)

Le conseil communal
décide unanimement

d'approuver la convention relative au Plan d'Aménagement Particulier «Oben dem Dorf» à Brouch entre le collège des bourgmestre et échevins d'une part et le propriétaire des terrains, ACRES 1010 S.A., d'autre part.

7. Programme de la mise en état de la voirie pour 2019

Le Conseil communal décide de reporter le présent point à une séance ultérieure.

8. Règlements sur les subsides

Le Conseil communal,
donne unanimement son accord de principe pour les montants suivants:

hin zum Wohnsitz des Reklamanten anbelangt, schlägt der Gemeinderat vor, diesen Weg aus der Schutzzone der Quellen herauszunehmen.

Einwand, vorgebracht von Herrn Serge Erpelding (Anfrage zum Tausch von Grundstücken):

Der Gemeinderat nimmt Beobachtungen und Vorschläge zur Kenntnis und ist einstimmig der Meinung, dass die Gemeinde über einen Grundstückstausch versuchen sollte, eine Übereinkunft mit den Reklamanten zu finden, das Ganze im Hinblick darauf, eine Lösung zu finden, die andere Gemeindeprojekte einschließt.

Einwand, vorgebracht durch Herrn und Frau Weber-Bodeving (Grundstückstausch): Der Gemeinderat nimmt den Vorschlag zur Kenntnis und ist einstimmig der Meinung, dass die Gemeinde den Reklamanten kontaktieren sollte, um eventuell eine Verständigung zu finden (Tausch oder Verkauf).

6. Bewilligung einer Vereinbarung (Teilbebauungsplan „Oben dem Dorf“ zu Brouch)

Der Gemeinderat

beschließt einstimmig

die Vereinbarung bezüglich des Teilbebauungsplanes) „Oben dem Dorf“ zu Brouch zwischen dem Schöffenrat einerseits und dem Eigentümer des Grundstückes, ACRES 1010 S.A. andererseits zu genehmigen.

7. Programm zur Instandsetzung des Wegenetzes für das Jahr 2019

Der Gemeinderat beschließt diesen Punkt auf eine spätere Sitzung zu verschieben.

8. Reglement über Beihilfen

Der Gemeinderat

gibt sein grundsätzliches Einverständnis für die nachstehenden Beträge:

| Subside Beihilfe | Proposition Vorschlag | Tuntange | Boevange | Remarques Anmerkungen |
|-----------------------------------|--------------------------|----------|----------|---|
| Don / cadeau Spende / Geschenk | 100,00 € | 100,00 € | 100,00 € | pacs, naissance, mariage d'un enfant d'un employé ou conseiller communal / Eingetragene Lebensgemeinschaft, Geburt, Hochzeit eines Kindes eines Angestellten oder Gemeinderates |
| Don / cadeau Spende / Geschenk | 100,00 € | 100,00 € | 100,00 € | décès d'un parent ou enfant d'un employé ou conseiller communal / Tod eines Elternteiles oder Kindes eines Angestellten oder Gemeinderates |
| Don / cadeau Spende / Geschenk | 100,00 € | 100,00 € | 100,00 € | décès d'un employé ou conseiller communal / Tod eines Angestellten oder Gemeinderates |
| Don / cadeau Spende / Geschenk | 100,00 € | 100,00 € | 100,00 € | mariage d'un habitant inscrit dans la commune / Hochzeit eines in der Gemeinde gemeldeten Einwohners |

| | | | | |
|---|-------------|-------------|-------------|--|
| Arrangement de fleurs - noces d'or ou diamant d'un employé communal ou d'un habitant / <i>Blumenarrangement Goldene oder Diamantene Hochzeit eines Gemeindebediensteten oder Einwohners</i> | 70,00 € | 50,00 € | 70,00 € | Tuntange: don / cadeau / <i>Tuntange: Spende/ Geschenk</i> |
| Arrangement de fleurs - 80 ^e ; 85 ^e ; 90 ^e ; 95 ^e ou 100 ^e anniversaire d'un habitant de la commune / <i>Blumenarrangement: 80.; 85.; 90., 95 oder 100. Geburtstag eines Einwohners der Gemeinde</i> | 70,00 € | 50,00 € | 70,00 € | Tuntange: don / cadeau / <i>Tuntange: Spende/ Geschenk</i> |
| Bon cadeau / <i>Geschenkgutschein</i> | 200,00 € | 250,00 € | 100,00 € | mariage d'un employé ou conseiller communal / <i>Hochzeit eines Angestellten oder eines Gemeinderates</i> |
| Bon cadeau / <i>Geschenkgutschein</i> | 2.000,00 € | 2.000,00 € | néant | départ à la retraite (50 € par année de service) / <i>Eintritt in den Ruhestand (50 € pro Dienstjahr)</i> |
| Bon cadeau - 20 ans de service employé communal / 18 ans de mandat ininterrompu CC / <i>Geschenkgutschein - 20 Jahre Gemeindedienst / 18 Jahre ununterbrochene Mitgliedschaft Gemeinderat</i> | 1.500,00 € | 2.000,00 € | 1.000,00 € | Boevange: 25 ans employé à temps partiel / <i>Boevange: 25 Jahre angestellt in Teilzeitarbeit</i> |
| Allocation de vie chère / <i>Haushaltsbeihilfe</i> | 100 - 300 € | 100 - 300 € | 100 - 300 € | Selon personnes au ménage: <i>gemäß Personenanzahl im Haushalt:</i> 1 personne / <i>Person</i> -> 100 €, 2 personnes / <i>Personen</i> -> 150 €, 3 personnes / <i>Personen</i> -> 200 €, 4 personnes / <i>Personen</i> -> 250 €, 5 personnes et plus -> 300 € <i>5 Personen und mehr</i> |
| Isolation thermique <i>Thermische Isolation</i> | 25% | idem | idem | maximum de 1000 € <i>maximal</i> |
| Isolation de la toiture ou dalle supérieure contre zone non-chauffée / <i>Obere Dach- oder Decken Isolation gegen unbeheizte Zonen</i> | 25% | idem | idem | maximum de 750 € <i>maximal</i> |
| Isolation mur contre sol ou zone non-chauffée / <i>Mauerisolation gegen Boden oder nicht beheizte Zone</i> | 25% | idem | idem | maximum de 500 € <i>maximal</i> |
| Isolation de la dalle inférieure contre zone non-chauffée / <i>Isolation von Innendecke gegen nicht beheizte Zone</i> | 25% | idem | idem | maximum de 500 € <i>maximal</i> |
| Remplacement fenêtres et porte-fenêtres / <i>Austausch von Fenstern oder Fenstertüren/ Terrassentüren</i> | 25% | idem | idem | maximum de 500 € <i>maximal</i> |
| Acquisition d'un appareil électroménager A+++ / <i>Erwerb eines Elektro-Apparates A+++</i> | 50,00 € | 50,00 € | 50 - 100 € | Béiwen: A+++ -> 50 € A+++ -> 100 € |

| Subside Beihilfe | Proposition Vorschlag | Tuntange | Boevange | Remarques Anmerkungen |
|---|--------------------------|----------|------------|--------------------------|
| Pompe de circulation chauffage central classe A / <i>Zentrale Heizpumpe Klasse A</i> | 50,00 € | 50,00 € | 50,00 € | |
| Installation d'une infrastructure pour collecte d'eau de pluie / <i>Bau einer Anlage zum Sammeln von Regenwasser</i> | 500,00 € | 500,00 € | 500,00 € | |
| Installation solaire photovoltaïque / <i>Einbau einer Photovoltaik-Anlage</i> | 1.000,00 € | 500,00 € | 1.000,00 € | |
| Installation solaire thermique pour eau chaude sanitaire / <i>Bau einer thermischen Solaranlage für sanitäre Warmwasseranlage</i> | 500,00 € | 500,00 € | 500,00 € | |
| Installation solaire thermique avec appoint de chauffage pour eau chaude sanitaire / <i>Bau einer thermischen Solaranlage mit Heizungsunterstützung für sanitäre Warmwasseranlage</i> | 750,00 € | 750,00 € | 750,00 € | |
| Remplacement chaudière à fioul existante par chaudière à bois / <i>Ersatz einer vorhandenen Heizöl-anlage durch eine Holzheizung</i> | 500,00 € | 500,00 € | 500,00 € | |
| Conseil cadastre solaire / <i>Kataster- / Solarberatung</i> | 100,00 € | 100,00 € | 100,00 € | |

9. Modification du règlement de circulation général (stationnement interdit)

Le Conseil communal,

propose à la majorité des voix (10 voix pour et une abstention)

de modifier et de compléter le règlement de circulation général de la commune Helperknapp, section de l'ancienne commune de Tuntange, comme suit:

Art. 5. - Stationnement interdit

Sur les voies énumérées ci-après, le stationnement est interdit du côté désigné de la chaussée.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,18 'stationnement interdit'.

A. Localité de Tuntange:

1. Rue des Champs, entre les maisons numéros 6 et 26, du côté pair.

10. Modification du règlement de circulation général (circulation interdite)

Le Conseil communal,

propose unanimement

de modifier et de compléter le règlement de circulation général de la commune Helperknapp, section de l'ancienne commune de Tuntange comme suit:

Art. 4.1. - Circulation interdite dans les deux sens, excepté cycles

9. Abänderung der allgemeinen Verkehrsregelung (Halteverbot)

Der Gemeinderat,

schlägt mit Stimmenmehrheit (10 Stimmen dafür und eine Enthaltung) vor

das generelle Verkehrsreglement der Gemeinde Helperknapp, Sektion der ehemaligen Gemeinde Tuntange, wie folgt abzuändern und zu ergänzen:

Art.: 5 Halteverbot

Auf den nebenbezeichneten Straßen ist das Halten/Parken auf der beschilderten Straßenseite verboten.

Diese Regelung wird durch das Zeichen C,18 „Halteverbot“ angezeigt.

A. Im Ortsteil Tuntange:

1. Rue des champs, zwischen den Hausnummern 6 und 26, geradzahlig.

10. Abänderung der generellen Verkehrsregelung (Verkehrsverbot)

Der Gemeinderat,

schlägt einstimmig vor

die allgemeine Verkehrsregelung der Gemeinde Helperknapp, Sektion der ehemaligen Gemeinde Tuntange, wie folgt abzuändern und zu ergänzen:

Art.: 4.1. - Verkehrsverbot in beide Richtungen, ausgenommen Radfahrer

A. Localité de Tuntange:

1. Rue de l'Eglise entre l'église et l'aire de jeux.

11. Convention «Mierscher Lieshaus»

Le conseil communal,

approuve unanimement

la convention de fonctionnement du «Mierscher Lieshaus», accordant à l'asbl prédite une subvention de 3.500 € par an.

12. Convention «Pacte Logement» de l'ancienne commune de Boevange/Attert

Le conseil communal,

approuve unanimement

la demande de résiliation du 7 mai 2018 du collège des bourgmestre et échevins, relative à la résiliation de la convention «pacte logement», signée le 11.12.2008 par la commune de Boevange/Attert.

13. Avenant à la convention «Pacte Logement»

Le conseil communal,

approuve unanimement

l'avenant à la convention «Pacte logement», signée le 8 mai 2018 entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la commune Helperknapp.

14. Divers

- 1) Les membres suivants de la commission pour le développement durable et à l'énergie voudraient rejoindre l'équipe pacte climat: Alex Bertrand, Philippe Chenneaux, Pierre Espen, Carlo Koepp et Joske Vosman. Les conseillers n'y voient pas d'inconvénient.
- 2) A huis clos, deux candidats pour le poste d'ingénieur-technicien se présentent aux membres du conseil communal. Les 2 candidatures ne sont pas conformes aux exigences mentionnées dans l'annonce. Le conseil décidera lors de la prochaine séance du 29 mai quelles seront les prochaines étapes.
- 3) Suite à la demande du Ministère une 2^e publication du dossier relatif au projet de réserve naturelle «Mandelbaach-Reckenerwald» aura lieu jusqu'au 29 mai 2018.
- 4) La famille Schomer a reçu une lettre de la part de la commune avec la sommation de procéder aux travaux de stabilisation de leur immeuble à Buschdorf.
- 5) La journée de la mobilité ne pourra pas avoir lieu le 30 septembre, étant donné qu'il y aura le cyclo-cross à Brouch.
- 6) Les prochaines séances du conseil communal auront lieu le mardi 29 mai 2018 à 14.00 heures (réclamations PAG Tuntange) et le mercredi 13 juin 2018 à 14.00 heures (organisation scolaire, avis réserve naturelle). Autres points à prévoir pour les prochaines séances: Jeton double aux secrétaires des commis-

A. Ortsteil Tuntange:

1. Rue de l'Eglise zwischen Kirche und Spielplatz.

11. Vereinbarung „Merscher Lieshaus“

Der Gemeinderat,

bewilligt einstimmig,

die Unterhaltsvereinbarung des „Merscher Lieshaus“, welche der vorgenannten ASBL (dem vorgenannten gemeinnützigen Verein) eine Unterstützung von 3.500 € pro Jahr gewährt.

12. Vereinbarung „Pacte Logement“, der ehemaligen Gemeinde Boevange/Attert

Der Gemeinderat,

bewilligt einstimmig

die Anfrage des Schöffenrates vom 7. Mai 2018 zur Auflösung der Konvention „Pacte Logement“, welche am 11.12.2008 von der ehemaligen Gemeinde Boevange /Attert unterzeichnet wurde.

13. Zusatz zur Vereinbarung „Pacte logement“

Der Gemeinderat,

bewilligt einstimmig

den Zusatz zur Vereinbarung „Pacte logement“, der am 8. Mai 2018 zwischen dem Grossherzogtum und der Gemeinde Helperknapp unterzeichnet wurde.

14. Verschiedenes

- 1) Die folgenden Mitglieder der Kommission für nachhaltige Entwicklung und Energie möchten gerne der Vereinbarung „Klimapakt“ beitreten: Alex Bertrand, Philippe Chenneaux, Pierre Espen, Carlo Koepp und Joske Vosman. Die Räte haben dazu keine Bedenken.
- 2) In geheimer Sitzung präsentieren sich dem Gemeinderat 2 Kandidaten für die Stelle des Ingenieur-Techniker. Die beiden Kandidaten erfüllen nicht die in der Annonce gestellten Anforderungen. Der Gemeinderat wird im Verlaufe der nächsten Sitzung über die weiteren Schritte entscheiden.
- 3) Entsprechend der Anforderung des Ministeriums wird eine 2. Veröffentlichung des Dossiers bezüglich des Projektes Naturreservat „Mandelbaach-Reckenerwald“ bis zum 29. Mai 2018 vorgenommen.
- 4) Die Familie Schomer hat einen Brief seitens der Gemeinde erhalten mit der Aufforderung Stabilisierungsmaßnahmen an ihrem Wohnhaus in Buschdorf vorzunehmen.
- 5) Der Mobilitätstag kann nicht am 30. September stattfinden, aufgrund einer Radsportveranstaltung (Cyclo-Cross) in Brouch.
- 6) Die nächsten Sitzungen des Gemeinderates werden am Dienstag, den 29. Mai 2018 um 14 Uhr (Einsprüche Allgemeiner Bebauungsplan Tuntange) und am Mittwoch, den 13. Juni 2018 um 14 Uhr (Schulorganisation; Stellungnahme Naturreservat) stattfinden. Weitere Punkte für die nächsten Sitzungen sind: Doppelte

sions / Subsidies pour élèves méritants / Règlementation sur le bruit / Bureau permanent à la mairie pour les conseillers et / ou les commissions.

- 7) Situation «rue am Eck» à Brouch -> le bureau d'études devrait proposer des solutions en vue de la fermeture de la rue à la circulation.
- 8) Parking à Hollenfels pour la Fête Nationale -> à prévoir dans le pré Vosman avec navette Demy Cars.

Sitzungsgelder für die Sekretäre der Kommissionen / Beihilfen für verdienstvolle Schüler / Reglement zur Lärmbelästigung / Ständiges Büro im Rathaus für die Gemeinderäte und/oder Kommissionen.

- 7) Situation „rue am Eck“ in Brouch: -> das mit dem Projekt beauftragte Büro sollte Lösungen vorschlagen hinsichtlich der Sperrung der Straße für den Verkehr.
- 8) Parken in Hollenfels am Nationalfeiertag: -> vorsehen in der Wiese Vosman mit Pendeldienst Demy Cars.



Naissances

| | |
|------------------------------|------------|
| Heusbourg Lisi | 27.11.2018 |
| Klein Pol | 27.11.2018 |
| Donnerhak Dockendorf Victor | 22.11.2018 |
| Chrisment Claire | 18.11.2018 |
| Alali Ahmad | 05.11.2018 |
| Zambaković Aleyma | 02.11.2018 |
| Welter Mathias | 09.10.2018 |
| Kobayashi Legener Akito | 05.10.2018 |
| Hartmann Charel | 29.09.2018 |
| Losch Ragone Flavia | 07.09.2018 |
| Wirth Hailey | 21.08.2018 |
| Schmit Jona | 13.08.2018 |
| Putz Da Silva Leo | 11.08.2018 |
| Hens Leni | 10.08.2018 |
| Da Veiga Almeida Lopes Wendy | 29.07.2018 |
| Goetzinger Janno | 21.07.2018 |
| Fetler Lou | 21.07.2018 |
| Ghossen Emita | 19.07.2018 |
| Kirsch Ellyn | 17.07.2018 |
| Reggie Rajendra Mila | 19.06.2018 |
| Lies Max | 15.06.2018 |
| Ganhão Fatal Dinis | 13.06.2018 |
| Al Bayoush Kaussar | 02.06.2018 |



Mariages & Partenariats

| | |
|---|-------------|
| Klein Hervé & Lahr Christiane | mariage |
| Gansen Luc & Unsen Fabienne | mariage |
| Profico Denis & Karger Véronique | mariage |
| Schmit Joël & Mersch Joëlle | mariage |
| Berg Benoit & Secundo Erika | mariage |
| Estebanez Corral Kevin & Madariage Costa Jennifer | mariage |
| Salgado Silva Manuel & de Almeida Pinho Sónia | mariage |
| Kirsch Gabriel & Kazouka Ifgeneia | mariage |
| Wantz Per & Weber Carole | mariage |
| Meyer Olivier & Scholler Laura | partenariat |
| Losch Gilles & Ragone Luana | partenariat |
| Malonukhin Max & Stec Nathalie | partenariat |
| Reiter Pit & Leisen Manou | partenariat |
| Papier Maxime & Schoos Samantha | partenariat |
| Verspeelt Michel & Laroye Carole | partenariat |
| Dechen Marcel & Bredimus Renée | partenariat |
| Colette Fränk & Weber Jeff | partenariat |
| Massard Luc & Finck Sabrina | partenariat |
| Strotzka André & Ruiz Gabriela | partenariat |
| Loos Serge & Rollinger Charline | partenariat |
| Schmit Marc & Musmann Jill | partenariat |
| Brosius Thierry & Colignon Laura | partenariat |

Séance du conseil communal du 13 juin 2018

Présents: Paul Mangen, bourgmestre,
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, échevins; Baus Ben, Vosman Joske,
Gieres-Deitz Sylvie, Bisenius Jean-Claude, Noesen Henri
(points 2F - fin), Gengler-Valmorbida Laurence, Losch
Gilles, Erpelding Serge, conseillers;

Absents (excusés): Ludwig Patrick, échevin, Noesen
Henri (début - point 2E), Conrad Frank, conseiller

1. Organisation scolaire 2018/2019

Le conseil communal,

arrête unanimement l'organisation provisoire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2018/2019 comme indiqué sur les pages qui suivent, y inclus le PDS 2018-2021 (Plan de développement de l'établissement scolaire) et le PEP (Plan d'encadrement périscolaire) pour les deux entités «Schoul Béiwen» et «Schoul vun Téinten a Simmer» de la commune Helperknapp.

2. Organisation provisoire de l'Ecole de Musique de l'UGDA dans la commune Helperknapp pour l'année scolaire 2018/2019

Le conseil communal,

décide à 9 voix pour et 1 contre

d'approuver l'organisation scolaire provisoire 2018/2019 de l'Ecole de Musique de l'UGDA dans la commune Helperknapp, conformément aux dispositions contenues dans les annexes faisant parties intégrantes de la présente, ainsi que la convention y relative entre la commune Helperknapp et l'UGDA, valable pour la période du 1^{er} septembre 2018 au 31 août 2019.

3. Proposition de réaffectation de personnel enseignant à un poste du cycle C2-4 - 100% dans l'enseignement fondamental (à huis clos)

Le conseil communal,

propose à la majorité de voix (9 voix pour / 1 bulletin de vote non valable)

de réaffecter **M. Michel Czerwinski**, domicilié à L-7418 Buschdorf, au poste **du cycle C2-4 (100%) de l'enseignement fondamental** de la commune Helperknapp **à partir de l'année scolaire 2018/2019**.

4. Proposition de réaffectation de personnel enseignant à un poste du cycle C2-4 - 100% année 2018-2019 dans l'enseignement fondamental (à huis clos)

Le conseil communal, **propose à la majorité de voix (6 voix pour / 3 contre et 2 abstention)**

de réaffecter **Mme Sarah Espen**, domicilié à L-8374 Hobscheid, au poste **du cycle C2-4 (100%) de l'enseignement fondamental** de la commune Helperknapp **pour l'année scolaire 2018/2019**.

Gemeinderatssitzung vom 13. Juni 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister

Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, Schöffén; Baus Ben, Vosman Joske,
Gieres-Deitz Sylvie, Bisenius Jean-Claude, Noesen Henri,
(Punkte 2F - Ende), Gengler-Valmorbida Laurence, Losch
Gilles, Erpelding Serge, Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): Ludwig Patrick, Schöffe, Noesen
Henri (Anfang - Punkt 2E), Conrad Frank, Gemeinderäte

1. Schulorganisation 2018 /2019

Der Gemeinderat,

hält einstimmig die vorläufige Organisation des Grundschulunterrichtes für das Schuljahr 2018/2019 fest, so wie auf den nachfolgenden Seiten beschrieben, darin eingeschlossen den PDS 2018-2021 (Entwicklungsplan der Schule) und den PEP (außerschulischen Betreuungsplan) für die beiden Einheiten „Schule Boevange“ und „Schule von Tuntange und Simmer“ in der Gemeinde Helperknapp.

2. Vorläufige Organisation der UGDA Musikschule in der Gemeinde Helperknapp für das Schuljahr 2018/2019

Der Gemeinderat,

beschliesst mit 9 Stimmen dafür und 1 Stimme dagegen die vorläufige Schulorganisation 2018/2019 der UGDA Musikschule in der Gemeinde Helperknapp zu bewilligen, entsprechend den Bestimmungen, die in den Anhängen enthalten und integraler Bestandteil derselben sind, sowie die diesbezügliche Vereinbarung zwischen der Gemeinde Helperknapp und der UGDA, gültig für den Zeitraum vom 1. September 2018 bis zum 31. August 2019.

3. Vorschlag der Neuzuteilung des Lehrpersonals für einen Posten des Zyklus C2-4 - 100% im Grundschuldienst (in geheimer Abstimmung)

Der Gemeinderat,

schlägt mit Stimmenmehrheit (9 Stimmen dafür / eine ungültige Stimme)

Herrn Michel Czerwinski, wohnhaft in L-7418 Buschdorf für den Posten des **Zyklus C2-4 (zu 100%) im Grundschuldienst** der Gemeinde Helperknapp **ab dem Schuljahr 2018/2019** wieder zu beschäftigen.

4. Vorschlag der Neuzuteilung des Lehrpersonals für einen Posten des Zyklus C2-4 - 100% im Grundschuldienst (in geheimer Abstimmung)

Der Gemeinderat, **schlägt mit Stimmenmehrheit (6 Stimmen dafür / 3 Stimmen dagegen / 2 Enthaltungen)**

Frau Sarah Espen, wohnhaft in L- 8374 Hobscheid, für den Posten **des Zyklus C2-4(100%) im Grundschuldienst** der Gemeinde Helperknapp für **das Schuljahr 2018/2019** wieder zu beschäftigen.

5 Réserve naturelle «Mandelbaach / Reckenerwald» - avis

Monsieur Serge Erpelding quitte la salle et ne prend pas part à la présente délibération, vu qu'il a présenté lui-même des observations dans le cadre de l'enquête publique.

Le conseil communal,

émet unanimement l'avis suivant

La déclaration d'une zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle constitue assurément une plus-value pour la région.

Le projet de règlement grand-ducal relatif à la zone de réserve naturelle «Mandelbaach / Reckenerwald» appelle néanmoins les commentaires suivants:

Le projet prévoit pour la zone A une multitude d'interdictions, alors que la zone B n'est pas sujet à ces interdictions jusqu'en 2045. Comme le risque d'un incident semble beaucoup plus élevé dans l'exploitation de la zone B, une telle divergence de traitement pourrait anéantir d'un trait tous les efforts déployés dans la zone A.

Afin de garder une certaine cohérence dans le projet, la totalité sinon la majorité du site Kuelbecherhaff devrait être incluse dans la zone A.

Le conseil regrette que l'aménagement de pistes cyclables ne soit pas possible dans la zone de réserve naturelle, alors que la mobilité douce entre les différentes localités en pourrait grandement profiter.

En outre le conseil communal est d'avis qu'on devrait compléter l'article 6 avec la mention que les interdictions énumérées à l'article 3 ne devraient pas s'appliquer aux différents travaux (captages de sources, sondages, etc.) en relation avec l'eau destinée à la consommation humaine.

En ce qui concerne les réclamations des firmes Mandataria Immobilière S.A. et Daims S.A., entrées lors de la première enquête publique, le conseil s'y rallie étant donné que la limite de la zone protégée scinde effectivement en deux la parcelle 1245/2864, alors qu'une limite naturelle sous forme de ruisseau existe.

Pour les réclamations, entrées dans le cadre de la deuxième enquête publique, le conseil communal émet l'avis suivant:

Réclamation de l'étude Krieger pour compte de la société DAIMS S.A.: la parcelle 1245/2864 devrait être enlevée de la zone de réserve naturelle, vu qu'elle ne fait pas partie de la zone Natura 2000. Quant aux parcelles boisées 1238/1956 et 1237/1995, elles devraient rester incluses dans la zone de réserve naturelle, alors que l'exploitation forestière reste toujours possible,

Réclamation de Serge Erpelding: il faudrait donner droit à la demande et enlever de la zone de réserve naturelle la partie renseignée comme numéro «Flik P0187769» qui est en fait une terre labourable.

5. Naturschutzgebiet „Mandelbaach / Reckenerwald“ - Stellungnahme

Herr Serge Erpelding verlässt den Saal und nimmt nicht an der vorliegenden Beratung teil, aufgrund der Tatsache, dass er selbst Einwände im Rahmen der öffentlichen Untersuchung vorgebracht hat.

Der Gemeinderat,

gibt einstimmig folgende Stellungnahme ab:

Die Deklaration einer geschützten Zone von nationalem Interesse in Form eines Naturschutzgebietes stellt einen Mehrwert für die Region dar.

Das Vorhaben eines großherzoglichen Reglements bezüglich der Zone des Naturschutzgebietes „Maandelbach-Reckener Wald“ gibt nichts desto trotz zu nachstehenden Anmerkungen Anlass: Das Projekt sieht für die Zone A eine Vielzahl von Verboten vor, wo hingegen die Zone B nicht Gegenstand dieser Verbote ist bis ins Jahr 2045. Da das Risiko eines Störfalles in der Bewirtschaftung der Zone B ungleich höher erscheint, könnte eine solche Divergenz in der Behandlung mit einem Schlag alle Bemühungen, die in der Zone A entfaltet wurden, zerstören.

Um eine gewisse Kohärenz in dem Projekt zu wahren, sollte der gesamte, wenn nicht, der grösste Teil des Platzes Kuelbecherhaff in die Zone A integriert werden.

Der Gemeinderat bedauert, dass die Einrichtung von Radwegen in dem Naturschutzgebiet nicht möglich sein soll, wo doch die sanfte Mobilität zwischen den einzelnen Örtlichkeiten sehr davon profitieren könnte.

Des Weiteren ist der Gemeinderat der Meinung, dass man den Artikel 6 mit dem Vermerk ergänzen sollte, dass die aufgelisteten Verbote des Artikel 3 nicht für verschiedene Arbeiten, die in Verbindung mit dem für den menschlichen Verbrauch vorgesehen Wassers stehen (Quellentnahme; Stichproben, usw.), anwenden sollte.

Was die Einwände der Firmen Mandataria Immobilière S.A. und Daims S.A., die während der ersten öffentlichen Untersuchung eingegangen sind, anbelangt, schließt sich der Gemeinderat diesen an, aufgrund der Tatsache, dass die Grenze der geschützten Zone die Parzelle 1245/2864 effektiv in 2 Teile teilt, obwohl eine natürliche Grenze in Form eines Baches besteht.

Zu den Reklamationen, die im Rahmen der zweiten öffentlichen Untersuchung eingegangen sind, nimmt der Gemeinderat wie folgt, Stellung: Beanstandung der Kanzlei Krieger im Auftrag der Gesellschaft Daims S.A.: Die Parzelle 1245/2864 sollte aus der Naturschutzzone herausgenommen werden, aufgrund der Tatsache, dass sie nicht Bestandteil der Natura 2000 Zone ist. Was die bewaldeten Parzellen 1238/1956 und 1237/1995 anbelangt, so müssten diese in der Zone des Naturschutzgebietes bleiben, wobei die waldwirtschaftliche Nutzung immer möglich bleibt.

Reklamation von Serge Erpelding: man müsse dem Einwand stattgeben und aus der Zone des Naturschutzgebietes den Teil, bezeichnet mit der Nummer „Flik P0187769“, rausnehmen, da es sich tatsächlich um Ackerland handelt.

Réclamation de Myriam Faber: la parcelle en question est constituée de bois, où l'exploitation forestière reste toujours possible, même dans le cadre de la réserve naturelle; elle devrait donc continuer à faire partie de la réserve naturelle.

Réclamation du groupement «Lëtzebuerger Guiden a Scouten»: il faudrait donner droit à la demande et enlever le site lui-même de la zone de réserve naturelle, sinon au moins prévoir une dérogation pour les activités pédagogiques en question.

Réclamation de Jos Pesch: les parcelles en question, constituées pour la majeure partie sinon la totalité de terre labourable respectivement de prés, devraient être enlevées de la zone de réserve naturelle, même une exploitation agricole reste possible.

Réclamation de Maxime Poissonnier: les surfaces boisées devraient rester incluses dans la zone de réserve naturelle, alors que l'exploitation forestière reste toujours possible.

Réclamation de Jeanny Steichen-Ferber: les parcelles exploitées dans le cadre d'une exploitation agricole devraient être enlevées de la zone de réserve naturelle.

Réclamation de Claude Thilmann: les parcelles exploitées dans le cadre d'une exploitation agricole devraient être enlevées de la zone de réserve naturelle.

Réclamation de Josy Urbes: les parcelles exploitées dans le cadre d'une exploitation agricole devraient être enlevées de la zone de réserve naturelle; le bois par contre pourra en faire partie puisque l'exploitation forestière restera possible.

6. Conseil d'administration du Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS) – Désignation d'un candidat au poste de délégué

Le conseil communal,

décide unanimement

de proposer Monsieur Ben Baus, conseiller, comme candidat au poste de délégué communal au sein du conseil d'administration du CGDIS (Corps grand-ducal d'incendie et de secours).

7. Prise de position PAG Tuntange

Le conseil communal prend connaissance de la prise de position suivante du conseiller Joske Vosman, relative à l'article paru dans le Luxemburger Wort le 1^{er} juin 2018 au sujet de la séance du 29 mai 2018, traitant entre autres les réclamations contre le nouveau PAG de Tuntange:

Ech hunn ugefroet dat dëse Punkt op Daagesuerdnung kënn, well ech absolut net mat verschidden Aussoen aus dem Artikel vum 01 Juni an dem Lëtzebuerger Wort averstanne sinn. Och diverse Remarquen déi direkt oder indirekt zu dësem Thema zirkuléieren kann ech net esou stoe losen. Et ass mir wichteg dës Affär also kloer ze stellen.

Reklamation von Myriam Faber: die in Frage stehende Parzelle ist bewaldet, wobei die waldwirtschaftliche Nutzung immer möglich bleibt, selbst im Rahmen des Naturschutzgebietes; sie sollte deshalb weiterhin Teil des Naturschutzgebietes sein.

Reklamation du Gruppe „Lëtzebuerger Guiden a Scouten“: man sollte der Anfrage statt geben und den Platz selbst aus der Naturschutzzone rausnehmen, wenn nicht zumindest eine Ausnahmeregelung für die in Frage kommenden, pädagogischen Aktivitäten vorsehen.

Reklamation von Jos Pesch: die in Frage kommenden Parzellen, die zum wesentlichen Teil wenn nicht insgesamt bestellbarer Boden respektive Wiese sind, sollten aus der Naturschutzzone rausgenommen werden, damit eine wirtschaftliche Nutzung möglich bleibt.

Reklamation von Maxime Poissonnier: die bewaldeten Oberflächen sollten Teil der Naturschutzzone bleiben, da die waldwirtschaftliche Nutzung möglich bleibt.

Reklamation von Jeanny Steichen-Ferber: die Parzellen, die im Rahmen einer landwirtschaftlichen Bewirtschaftung betrieben werden, sollten aus der Zone des Naturschutzgebietes ausgenommen werden.

Reklamation von Claude Thilmann: die im Rahmen einer landwirtschaftlichen Nutzung betriebenen Parzellen sollten aus der Zone des Naturschutzes ausgenommen werden.

Reklamation von Josy Urbes: die Parzellen, die landwirtschaftlich genutzt werden, sollten aus der Zone des Naturschutzes ausgenommen werden; der Wald hingegen könnte Bestandteil bleiben, da die waldwirtschaftliche Nutzung möglich bleibe.

6. Verwaltungsrat des großherzoglichen Brandschutz- und Hilfskorps (CGDIS) – Ernennung eines Kandidaten für den Delegiertenposten

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig

Herrn Ben Baus, Gemeinderat, als Kandidaten für den Posten des kommunalen Vertreters im Verwaltungsrat des CGDIS (Großherzogliches Brandschutz- und Hilfskorps) **vorzuschlagen.**

7. Stellungnahme Allgemeiner Bebauungsplan Tuntange

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von der folgenden Stellungnahme des Rates Joske Vosman, hinsichtlich des Artikels, welcher im Luxemburger Wort am 1. Juni 2018 über die Sitzung vom 29. Mai 2018 erschienen ist und unter anderem die Reklamationen gegen den neuen Allgemeinen Bebauungsplan Tuntange behandelt:

Ich habe beantragt, dass dieser Punkt auf die Tagesordnung kommt, weil ich absolut nicht mit verschiedenen Aussagen aus dem Artikel vom 1. Juni im Luxemburger Wort einverstanden bin. Auch verschiedene Bemerkungen, welche direkt oder indirekt zu diesem Thema umlaufen, kann ich so nicht stehen lassen. Es ist mir wichtig, diese Angelegenheit also klarzustellen.

1. Ass an dem Artikel riets vun Interessenskonflikt: Während onse Sitzungen zu den Reklamatiounen zum PAG vun der demoleger Gemeng Téinten, hunn ech nach extra, aus bekannte Grënn (meng Schwéiermamm huet a Terrain am PAG léien) nogefroet op ech mat ofstëmmen däerf a krutt dat bestätegt. Ech hunn dunn och effektiv mat ofgestëmmt, awer wéi gesoet, nodëms ech ee kloeren Accord dozou hat. Wou den Här Helminger ons an där lëschter Sëtzung opgeklärt huet, ass leider net ganz kloer erauskomm dat ech déi Froe gestallt hat a mech un dat gehaalen hunn wat ech do als Aentwert krutt. Ech hätt also gären eng Richtegstellung zu dësem Thema vu Säiten der Gemeng datt ech dat effektiv nogefrot hunn.

2. Den Terrain vun dem Riets ass, léit hannert der Schoul zu Téinten a war bis no onser Ofstëmmung als HAB-1 klasséiert. Den demolegen Téintener Gemengerot huet sech dofir ausgeswaat dat den Terrain an och anner Parcellen déi do léien, an den ZAD ëmmklasséiert ginn. Dorops hinn hunn déi be-
traffe Léit eng Reklamatioun un Gemeng agerëecht. D'Reklamatiounen zum PAG sinn dunn nach emol analyséiert ginn an et gouf nach eng Kéier ofgestëmmt.

Fakt ass datt dee betreffenden Terrain am ZAD bliwwen ass. Och ECH hunn dat esou mat ofgestëmmt.

Dat bedéit, dat meng ubestuede Famille absolut keng Virdëeler vu menger Ofstëmmung huet; ganz am Geigendéel, nëmmen Nodëeler!

Esou wéi et am Artikel vum Lëtzebuerger Wuert stéet, datt „meng“ Famille duerch mäin Awierken ee wirtschaftlechen Virdëel sollt hunn stëmmt esou net. Dat hätt ech och gäre offiziell richteggestallt!

Ech hunn nämlech absolut net am Interesse vun der Famille gestëmmt, mä als gewielte Conseilljée hunn ech am Sënn vun der Gemeng, a no de Virgaben vum Ministère, fir ee gesonde Wuesstum gestëmmt.

Esou Ënnerstellungen wéi déi, di gemach gi sinn, kann a wëll ech net op mir roue losen.

Wann de Formfeeler och Fakt ass, reng moralësch fillen ech mech do net am Feeler. Waat den Interessenskonflikt an de wirtschaftlechen Virdëel ugëet, ass jo elo kloergestallt, dat dëst net der Wouregt entspricht.

Esou Aussoen schuede méi wéi en denkt, op dat elo privat ass oder esouguer op professioneller Basis. An dat kann ech mir net erlaaben.

Hätt ech effektiv bewusst an ouni nozedenken ee Feeler gemach, da géif ech mech dem och stellen. Mä hei léien Fakten ganz anescht.

An datt dann och nach esou en Artikel ëffentlech publizéiert gett, den Falschaussoen huet, fannen ech vu Säiten der Zeitung net professionnel. Laut Gesetz, an esou wéi ech et a mengem Brëf geschriewen hun, ass ee Reporter dozou verpflichtet alles op hir Richtegkëet ze

1. *ist in diesem Artikel die Rede von Interessenskonflikt: Während unserer Sitzungen zu den Reklamationen zum Allgemeinen Bebauungsplan der damaligen Gemeinde Tuntange, habe ich noch extra, aus bekannten Gründen (meine Schwiegermutter hat ein Grundstück im Allgemeinen Bebauungsplan liegen), nachgefragt, ob ich mit abstimmen darf und bekam dies bestätigt. Ich habe dann auch effektiv mit abgestimmt, aber wie gesagt, nachdem ich ein klares Einverständnis dazu hatte.*

Als der Herr Helminger uns in der letzten Sitzung aufgeklärt hat, ist leider nicht ganz klar herausgekommen, dass ich die Frage gestellt hatte und mich an das gehalten habe, was ich da als Antwort bekam.

Ich hätte also gerne eine Richtegstellung zu diesem Thema seitens der Gemeinde, dass ich das effektiv nachgefragt habe.

2. *Das Grundstück, von dem die Rede ist, liegt hinter der Schule zu Tuntange und war bis nach unserer Abstimmung als HAB-1 klassiert. Der damalige Gemeinderat von Tuntange hat sich dafür ausgesprochen, dass dieses Grundstück und auch andere Parzellen, die dort liegen, in den ZAD umklassiert werden. Daraufhin haben die betroffenen Leute eine Reklamation bei der Gemeinde eingereicht. Die Reklamationen zum Allgemeinen Bebauungsplan sind dann nochmals analysiert worden und es wurde noch einmal abgestimmt.*

Fakt ist, dass das betroffene Grundstück am ZAD geblieben ist. Auch ich habe dies so mit abgestimmt.

Dies bedeutet, dass meine angeheiratete Familie absolut keine Vorteile von meiner Abstimmung hat; ganz im Gegenteil, nur Nachteile!

So wie es im Artikel vom Luxemburger Wort steht, dass „meine“ Familie durch mein Einwirken einen wirtschaftlichen Vorteil haben soll, stimmt so nicht. Das hätte ich auch ganz gerne offiziell richtiggestellt!

Ich habe nämlich absolut nicht im Interesse von der Familie gestimmt, aber als gewählter Gemeinderat habe ich im Sinne der Gemeinde, und nach den Vorgaben des Ministeriums, für ein gesundes Wachstum gestimmt. Solche Unterstellungen, wie diese, die gemacht wurden, kann und will ich nicht auf mir sitzen lassen.

Wenn der Formfehler auch eine Tatsache ist, rein moralisch fühle ich mich hier nicht im Fehler. Was den Interessenkonflikt und den wirtschaftlichen Vorteil anbelangt, ist ja jetzt klargestellt, dass dies nicht der Wahrheit entspricht. Solche Aussagen schaden mehr als man denkt, ob dies nun privat ist oder sogar auf professioneller Basis. Und dies kann ich mir nicht erlauben.

Hätte ich effektiv bewusst und ohne nachzudenken einen Fehler gemacht, dann würde ich mich dem auch stellen. Aber hier liegen die Fakten ganz anders.

Und dass dann auch noch solch ein Artikel veröffentlicht wird, der Falschaussagen hat, finde ich von Seiten der Zeitung nicht professionell. Laut Gesetz, und so wie ich es in meinem Brief geschrieben habe, ist ein Reporter dazu verpflichtet, alles auf ihre Richtigkeit hin zu über-

iwwerpräiwen an nëmmen Wouregten ze schreiwen. All anner Aussoen vu Säiten engem Reporter, déi net der Wouregt entsprechen an ëffentlech publizéiert ginn, ginn als Difamatioun ugesinn a sinn reng rechtlech gekuckt, och strofbar.

Dofir gesinn ech och nëmmen ee Wëe, an dat ass eng offiziell Richtegstellung vum betroffenen Journalist am Lëtzebuerger Wort.

Eng offiziell Kloeerstellung säitens der Gemeng, iwwert Fakten, datt ech nogefroet hunn, den Accord krutt an meng Ofstëmmung net zum Virdäel fir meng Famill ass, kéint der Richtegstellung vun dësem heiklen Thema bäidroen.

Dës kéint ee jo dann iwwert en Artikel am Gemengebuet kloerstellen.

Ech hätt dann och gären dat dës an den offiziellen Bericht vun deser Gemengerotssëtzung stoe kënn.

Merci fir àr Opmierksamkéit.

Les membres présents de l'ancien conseil communal de Tuntange confirment qu'effectivement la question de la participation au vote avait été évoquée lors de la séance portant sur les réclamations et qu'en fin de compte M. Vosman n'avait pas été écarté du vote.

8. Demandes de subsides

Le Conseil communal,

décide unanimement

d'accorder pour l'exercice 2018 les subsides suivants:

| Organisme / Organ | Subside / Unterstützung | Article / Artikel |
|--|-------------------------|---------------------|
| Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché <i>Hilfe für die behinderten Kinder des Grossherzogtums</i> | 100 € | 3/192/648110/99001/ |
| Entente Béiwen-Brouch (US Boevange/Attert, FC Brouch, subsides extraordinaire jeunes joueurs) <i>Vereinigung Boevange/ Brouch (US Boevange/Attert, FC Brouch Ausserordentliche Unterstützung Junge Spieler)</i> | 10.000 € | 3/825/648110/99001 |
| Nordic Walking Aischdall | 3.000 € | 3/825/648110/99001 |

Quant à la demande du centre d'incendie et de secours Boevange/Attert au sujet du patronage de la manifestation «Foodtruck & Music Festival», le conseil communal prendra une décision après avoir en main le décompte définitif de la manifestation; il est toutefois d'accord à prêter main forte aux organisateurs en ce qui concerne l'aide technique.

9. Compromis de vente

Le Conseil communal,

approuve unanimement

le compromis de vente du 8 juin 2018 par lequel **Monsieur Gilbert GUDENKAUF** vend à la commune Helperknapp 13 parcelles d'une contenance totale de **239,23 ares** au lieu-dit «in Bruchenthal» à Hollenfels.

prüfen und nur Wahrheiten zu schreiben. Alle anderen Aussagen von Seiten eines Reporters, die nicht der Wahrheit entsprechen und öffentlich publiziert werden, werden als Diffamierung (Rufschädigung) angesehen und sind, rechtlich betrachtet, auch strafbar.

Deshalb sehe ich auch nur einen Weg, und das ist eine offizielle Richtegstellung durch den betroffenen Journalisten im Luxembourger Wort.

Eine offizielle Klarstellung seitens der Gemeinde, über die Fakten, dass ich nachgefragt habe, die Zustimmung erhalten habe und meine Abstimmung nicht zum Vorteil für meine Familie ist, könnte zu der Richtegstellung von diesem heiklen Thema beitragen.

Dies könnte man ja dann über einen Artikel im „Gemegebuet“ klarstellen.

Ich hätte dann auch gerne, dass dies in den offiziellen Bericht von dieser Gemeinderatssitzung zu stehen kommt.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Die anwesenden Mitglieder des ehemaligen Gemeinderates von Tuntange bestätigen, dass effektiv die Frage der Teilnahme an der Abstimmung im Verlaufe der Sitzung, die die Reklamationen behandelte, vorgebracht wurde und das schlussendlich Herr Vosman nicht von der Abstimmung ausgeschlossen wurde.

8. Anträge auf Beihilfe/Unterstützung

Der Gemeinderat,

beschliesst einstimmig

für das Jahr 2018 die folgenden Beihilfen zu gewähren:

Bezüglich der Anfrage des Brandschutz- und Hilfscenter Boevange/Attert betreffs der Schirmherrschaft der Veranstaltung „Foodtruck & Music Festival“, trifft der Gemeinderat eine Entscheidung nachdem er die definitive Abrechnung der Veranstaltung in Händen hält; er ist jedoch einverstanden, die Veranstalter, was die technische Hilfe anbelangt, tatkräftig zu unterstützen.

9. Verkaufsübereinkunft

Der Gemeinderat,

bewilligt einstimmig

die **Verkaufsübereinkunft** vom 8. Juni 2018, in der **Herr Gilbert Gudenkauf** der Gemeinde Helperknapp 13 Parzellen mit einer Gesamtfläche von **239,23 Ar** im Ort, genannt „in Bruchenthal“ zu Hollenfels verkauft.

10. Divers

- Le conseil communal approuve unanimement la convention à signer avec la Stéftung Hëllef Doheem portant sur la participation aux frais de la commune Helperknapp aux prestations de Sécher Doheem; cette participation sera adaptée aux montants les plus favorables pour les usagers, à choisir entre les montants mis en compte pour les anciennes communes de Boevange et Tuntange.

10. Verschiedenes

- Der Gemeinderat billigt einstimmig die Vereinbarung, die mit der „Stéftung Hëllef Doheem „ zu unterzeichnen ist und die Beteiligung der Gemeinde Helperknapp an den Kosten für die Leistungen von „Sécher Doheem“ abhandelt; diese Beteiligung wird auf die kostengünstigsten Beträge für die Nutzer angewandt werden, auszuwählen zwischen den Beträgen, die den ehemaligen Gemeinden Boevange und Tuntange berechnet wurden.



GUTT WUNNEN

Vous disposez d'un bien immobilier non occupé ?

Envisagez la location sociale

-  **Loyer garanti**
-  **Inspection régulière des logements**
-  **Exonération fiscale de 50% du revenu locatif**

Contactez-nous :
26 32 58 20 / info@osmersch.lu

Un projet de l'Office Social Mersch
en collaboration avec les communes de Bissen, Helperknapp, Mersch et Lintgen



Séance du conseil communal du 23 juillet 2018

Présents: Mangen Paul, bourgmestre,
Mathekowitsch Jean-Claude, Eicher-Karier Christiane
et Ludwig Patrick, échevins; Conrad Frank, Baus Ben,
Vosman Joske, Bisenius Jean-Claude, Noesen Henri,
Gengler-Valmorbida Laurence, Losch Gilles, Erpelding
Serge, conseillers;

Absents (excusés): Gieres-Deitz Sylvie, conseillère

1. Plan de gestion annuel des forêts pour l'exercice 2019

Le Conseil communal,
approuve unanimement

le plan de gestion annuel pour la forêt communale
Helperknapp de l'exercice 2019, dressé en date du
29.06.2018, à savoir:

| | Dépenses / Ausgaben | Recettes / Einnahmen |
|--|---------------------|----------------------|
| Protection de la Nature / Naturschutz | 8.000,00 € | |
| Gestion durable et protection des forêts (Tuntange) / Nachhaltige Bewirtschaftung und Waldschutz (Tuntange) | 114.200,00 € | 211.600,00 € |
| Gestion durable et protection des forêts (Boevange/Attert) / Nachhaltige Bewirtschaftung und Waldschutz (Boevange/Attert) | 96.000,00 € | 113.875,00 € |
| Protection des ressources cynégétiques et de la faune sauvage / Schutz der Jagdressourcen und der wildlebenden Fauna | 2.600,00 € | 8.500,00 € |
| Sensibilisation et information du public / Sensibilisierung und Information der Öffentlichkeit | 7.200,00 € | |
| Logistique / Logistik | 11.000,00 € | |
| Gestion du personnel / Personalführung | 17.000,00 € | |
| Totaux / Total | 256.000,00 € | 333.975,00 € |
| Boni | 77.975,00 € | |

2. Devis relatif à la mise en état de la voirie rurale en 2018 (Hassel)

Le Conseil communal,
approuve unanimement

le devis établi sous le numéro 101313 le 04.06.2018
par l'Administration des services techniques de l'agricul-
ture au montant de 70.000,00 €, TVA comprise, pour
la **mise en état de la voirie rurale en 2018 au lieu-dit
«Hassel» à Tuntange (500 mètres).**

3. Plan d'aménagement général – modification ponctuelle – approbation

Le conseil communal, **décide à la majorité des voix
(10 voix pour, 1 voix contre, 1 abstention)**

d'approuver le dossier Modification Ponctuelle du Plan
d'aménagement général «partie écrite - stationnement»,
contenant l'exposé des motifs, la fiche de présentation et
la modification de la partie écrite.

Gemeinderatssitzung vom 23. Juli 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, Schöffens; Conrad Frank, Baus Ben,
Vosman Joske, Bisenius Jean-Claude, Noesen Henri,
Gengler-Valmorbida Laurence, Losch Gilles, Erpelding
Serge, Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): Gieres-Deitz Sylvie, Gemeinde-
rätin

1. Plan zur jährlichen Waldbewirtschaftung für das Jahr 2019

Der Gemeinderat,
bewilligt einstimmig

den Plan zur jährlichen Bewirtschaftung des kommu-
nalen Waldes der Gemeinde Helperknapp für das Jahr
2019, aufgestellt am 29.06.2018, wie folgt:

3. Kostenvoranschlag zur Instandsetzung des land- wirtschaftlichen Wegenetzes in 2018 (Hassel)

Der Gemeinderat, **bewilligt einstimmig**

den Kostenvoranschlag für die **Instandsetzung des land-
wirtschaftlichen Wegenetzes in 2018 in dem Ort, genannt
„Hassel“ in Tuntange (500 m)**, welcher erstellt wurde am
04.06.2018 seitens der Verwaltung der technischen Dien-
ste der Landwirtschaft unter der Nummer 101313 und sich
auf 70.000,00 € beläuft, einschließlich Mehrwertsteuer.

3. Allgemeiner Bebauungsplan – punktuelle Änderung- Billigung

Der Gemeinderat, **entscheidet mit Stimmenmehrheit
(10 Stimmen dafür, 1 Stimme dagegen, 1 Enthaltung)**
das Dossier „Punktuelle Abänderung des Allgemeinen Be-
bauungsplanes - schriftlicher Teil - Parken“, das die Dar-
legung der Beweggründe, das Präsentationsblatt und die
Änderung des schriftlichen Teiles enthält, zu bewilligen.

Cette décision sera affichée dans la commune Helperknapp pendant quinze jours de la façon usuelle et notifiée par lettre recommandée avec avis de réception aux personnes ayant introduit une réclamation écrite. Dans les quinze jours qui suivent l'affichage dans la commune le dossier complet sera transmis pour approbation à l'Autorité supérieure.

4. SICONA - adhésion

Le Conseil communal,

procède au vote et constate qu'il y a partage des voix (6 voix pour et 6 voix contre).

Conformément à la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 l'objet en discussion sera reporté à l'ordre du jour de la prochaine séance.

5. Allocation de vie chère 2018

Le Conseil communal,

décide unanimement

d'accorder pour l'année 2018 une allocation de vie chère selon les modalités ci-après: L'allocation de vie chère est fixée comme suit en fonction du nombre de personnes faisant partie du ménage:

| Type de ménage Art des Haushaltes | Montant de l'allocation de vie chère Unterstützungsbetrag |
|---|--|
| 1 personne / 1 Person | 100 € |
| 2 personnes / 2 Personen | 150 € |
| 3 personnes / 3 Personen | 200 € |
| 4 personnes / 4 Personen | 250 € |
| 5 personnes et plus / 5 Personen und mehr | 300 € |

Pour pouvoir bénéficier de l'allocation de vie chère, il faut remplir les conditions suivantes:

- être inscrit au registre de la population de la commune Helperknapp (respectivement des anciennes communes de Boevange/Attert et de Tuntange pour les périodes avant le 01.01.2018) depuis un an au moins au moment de la demande
- être bénéficiaire de l'allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité pour 2018

L'allocation de vie chère est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue sur base de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Le requérant doit joindre à sa demande un certificat attestant qu'il est bénéficiaire de l'allocation de vie chère versée par le Fonds National de Solidarité.

6. Fixation des taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial communal pour 2019

Le Conseil communal,

- **décide à la majorité des voix (9 voix pour, 3 voix contre) de maintenir le taux d'imposition de l'impôt commercial communal pour l'année 2019 à 325 %;**
- **décide à la majorité des voix (9 voix pour, 2 voix contre, 1 abstention) de fixer le taux d'imposition**

Diese Entscheidung wird in der Gemeinde Helperknapp für 14 Tage in üblicher Form ausgehängt und per Einschreiben mit Rückschein denjenigen Personen, die eine schriftliche Reklamation eingereicht haben, mitgeteilt. In den 14 Tagen, die dem Aushang in der Gemeinde folgen, wird das vollständige Dossier an die übergeordnete Behörde zur Genehmigung weitergeleitet.

4. Sicono- Beitritt

Der Gemeinderat,

stimmt ab und stellt eine Stimmengleichheit fest (6 Stimmen dafür und 6 Stimmen dagegen)

Gemäß dem kommunalen Gesetz vom 13. Dezember 1988 wird das zur Diskussion gestellte Vorhaben auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung übertragen.

5. Haushaltszuschuß 2018

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig,

für das Jahr 2018 eine Beihilfe für die Teuerung der Lebenshaltung nach den nachstehenden Modalitäten zu gewähren:

Um in den Genuss der Haushaltsbeihilfe zu kommen, muss man die folgenden Bedingungen erfüllen:

- *im Personenregister der Gemeinde Helperknapp (respektive in den Personenregistern der ehemaligen Gemeinden Boevange/Attert und Tuntange für die Zeiträume vor dem 01.01.2018) eingeschrieben sein*
- *Begünstigter der Haushaltsbeihilfe des „Fonds National de Solidarité“ für 2018 sein.*

Die Haushaltsunterstützung muss zurück gezahlt werden im Falle, daß sie aufgrund von falschen Angaben oder unrichtigen Auskünften erworben wurde.

Der Antragsteller muss seiner Anfrage einen Nachweis beilegen, dass er Begünstigter der Haushaltsbeihilfe ist, die vom „Fonds National de Solidarité“ gezahlt wird.

6. Festsetzung der kommunalen Grundstücks- und Gewerbesteuer für 2019

Der Gemeinderat,

- **beschließt mit Stimmenmehrheit (9 Stimmen dafür; 3 Stimmen dagegen) den Steuersatz der kommunalen Gewerbesteuer für 2019 von 325 % beizubehalten;**
- **beschließt mit Stimmenmehrheit (9 Stimmen dafür; 2 Stimmen dagegen, 1 Stimmenthaltung) den Be-**

de l'impôt foncier pour l'année 2019 à 375% pour toutes les catégories.

7. Compromis de vente

Le Conseil communal,

**approuve à la majorité des voix
(11 voix pour, 1 abstention)**

le **compromis de vente** du 20 juin 2018 par lequel les consorts Steimens vendent à la commune Helperknapp une parcelle de 69,47 ares au lieu-dit «Unter Helperich» à Grevenknapp.

8. Echange de terrain (emprises Buschdorf)

Le Conseil communal,

approuve unanimement

l'échange de parcelles prévu à Buschdorf «An Uerbech», conformément au plan «Schreiner» du 13.06.2018, comme suit: la commune Helperknapp cède aux consorts Gonderinger la parcelle 330/2696; en contrepartie les consorts Gonderinger cèdent à la commune la parcelle 330/2697

9. Convention Stéftung Hëllef Doheem

Le Conseil communal,

**approuve à la majorité des voix
(11 voix pour, 1 abstention)**

la convention signée entre l'administration communale Helperknapp et la Fondation «Stéftung Hëllef Doheem», réglant la collaboration entre les deux entités et la participation de la commune Helperknapp aux frais pour les prestations du service Sécher Doheem.

10. Nomination d'un ingénieur-technicien (à huis clos)

Messieurs Joske Vosman, Gilles Losch et Serge Erpelding ne prennent pas part à la présente délibération, vu qu'ils présentent des liens de famille avec un des candidats.

Le conseil communal, **décide unanimement**

de nommer M. Luc Biver au poste d'ingénieur-technicien au sein de la commune Helperknapp.

11. Redressement de la rue «An der Uecht» à Boevange/Attert – approbation du devis

Le Conseil communal,

approuve unanimement

le **devis** établi par la société Daedalus Engineering au montant de **529.339,36 €, TTC**, pour le **redressement de la rue «An der Uecht»** à Boevange/Attert.

12. Fixation de réunions d'informations pour les membres du conseil communal sur les différents projets d'envergure

Suite à la demande du conseiller Frank Conrad, il est décidé de consacrer la journée du 21 septembre 2018 dès 9 heures à des séances d'informations et de visites pour les conseillers communaux. A l'ordre du jour figu-

steuerungssatz der Grundsteuer für alle Kategorien auf 375 % festzusetzen.

7. Verkaufsübereinkunft

Der Gemeinderat,

bewilligt mit Stimmenmehrheit

(11 Stimmen dafür, 1 Enthaltung)

die **Verkaufsübereinkunft** vom 20. Juni 2018, in der die Konsorten Steimens der Gemeinde Helperknapp eine Parzelle von 69,47 Ar im Ort, genannt „Unter Helperich“ zu Grevenknapp verkaufen.

8. Grundstückstausch (Grundfläche Buschdorf)

Der Gemeinderat,

bewilligt einstimmig

den nachstehenden Tausch von Grundstückspartellen in Buschdorf „An Urbech“, gemäß dem Plan „Schreiner“ vom 13.06.2018, wie folgt: Die Gemeinde Helperknapp tritt an die Konsorten Geonderinger die Parzelle 330/2696 ab; Im Gegenzug überlassen die Konsorten Gonderinger der Gemeinde die Parzelle 330/2697.

9. Vereinbarung Steftung Hellef Doheem

Der Gemeinderat,

billigt mit Stimmenmehrheit

(11 Stimmen dafür, 1 Enthaltung)

die von der Gemeinde Helperknapp und der Fondation „Stéftung Hellef Doheem“ unterzeichnete Vereinbarung, die die Zusammenarbeit zwischen den beiden Einheiten und die Beteiligung der Gemeinde Helperknapp an den Kosten für die Leistungen des Service „Sécher Doheem“ regelt.

10. Ernennung eines Ingenieur-Technikers (in geheimer Abstimmung)

Die Herren Joske Vosman, Gilles Losch und Serge Erpelding nehmen nicht an der vorliegenden Beratung teil, aufgrund der Tatsache, daß zwischen Ihnen und einem der Kandidaten familiäre Bande bestehen.

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig,**

Herrn Luc Biver für den Posten des Ingenieur-Techniker der Gemeinde Helperknapp zu ernennen.

11. Sanierung der Straße „An der Uecht“ in Boevange/Attert – Billigung des Kostenvoranschlages

Der Gemeinderat, **bewilligt einstimmig**

den **Kostenvorschlag**, der von der Firma Daedalus Engineering erstellt wurde und sich auf **529.339,36 €, einschließlich MWST**, beläuft, zur **Sanierung der Straße „An der Uecht“** in Boevange/Attert.

12. Festlegung von Informationsversammlungen für die Gemeinderatsmitglieder über verschiedene Großprojekte

Auf Anfrage des Gemeinderates Frank Conrad wird beschlossen, den 21. September 2018 von 9 Uhr morgens an, den Tagesverlauf für Informationssitzungen und Besichtigungen für die Gemeinderäte festzuhalten. Auf der Tages-

reront les projets suivants: Finsterthal, Centre scolaire et sportif à Brouch, Parc à Buschdorf, ...

13. Contrat de réservation

Les responsables de la firme Stugalux présentent aux conseillers communaux le projet «A Brissen» en cours de construction à Tuntange, 16 rue de Luxembourg.

La commune Helperknapp a la possibilité de signer un contrat de réservation avec la firme en vue de pouvoir disposer de locaux de commerce. L'objet (404m² de surface utile au rez-de-chaussée, 142 m² de terrasse, 2 emplacements intérieurs et 9 emplacements extérieurs) serait vendu sous la configuration de gros-œuvre fermé pour 1.290.778,50 € TTC, les aménagements intérieurs en sus. La décision du conseil communal y relative sera portée à l'ordre du jour de la prochaine séance. Entre-temps on devrait établir un concept qui tienne la route aussi du point de vue financier.

Divers

- 1) Rappel aux conseillers que prochainement auront lieu des réunions d'information sur les modalités futures de la collecte.
- 2) Les cloches de l'église à Tuntange fonctionnent de nouveau toute la journée entre 7 et 22 heures.
- 3) M. Bisenius est en train de préparer un règlement d'ordre intérieur (conseil / ouvriers) qu'il présentera dans une prochaine séance au conseil communal.
- 4) Lorsque la nouvelle installation de fermeture des portes sera opérationnelle, on se penchera sur la question de savoir qui aura accès à quel immeuble.
- 5) M. Gilles Losch fournit quelques explications sur le déroulement de la journée de la mobilité «Kommt ALL an de Mariendall» qui se déroulera le 6 octobre 2018. La commune contactera le Forum pour l'Emploi en vue d'une mise à disposition du Bummelbus de navette entre Boevange-Buschdorf-Brouch-Tuntange-Hollenfels-Marienthal entre 8.00 et 21.00 heures pour la journée du 7 octobre 2018.
- 6) M. Ben Baus rappelle que les emplacements de stationnement près du bâtiment du service d'incendie et de sauvetage sont à réserver strictement aux pompiers, afin de ne pas retarder inutilement les interventions.
- 7) Sur proposition de M. Joske Vosman la commune s'informerait sur les possibilités que la formule SIGI-drive peut offrir aux conseillers et commissions.
- 8) La prochaine séance aura lieu au courant du mois d'août (avis sur les plans sectoriels avant le 14 septembre, règlements communaux, devis PAP Lëtschert, ...).
- 9) Une réunion d'information pour les riverains de la rue Am Eck à Brouch et les habitants du Grevenknapp aura lieu le 31.07.2018 à 19.00 heures à Brouch au Veräinsbau An der Koll (présentation par le bureau best).

ordnung werden die nachstehenden Projekte stehen: Finsterthal, Schul- und Sportzentrum zu Brouch, Park in Buschdorf, ...

13. Reservierungsvertrag

Die Verantwortlichen der Firma Stugalux stellen den Gemeinderäten das Projekt „A Brissen“ vor, welches sich in Tuntange, Nr. 16, rue de Luxembourg, im Bau befindet. Die Gemeinde Helperknapp hat die Möglichkeit, einen Reservierungsvertrag mit der Firma zu unterzeichnen, im Hinblick darauf, über Geschäftsräume verfügen zu können. Das Objekt (404 m² Nutzfläche im Erdgeschoss, 142 m² Terasse, 2 Innenstellplätze und 9 Außenstellplätze), würde verkauft, unter der Fertigstellung des geschlossenen Rohbaus, zum Preis von 1.290.778,50 €, einschließlich der Innenausstattung. Die Entscheidung des Gemeinderates dazu wird auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung gesetzt werden. Zwischenzeitlich müsse man ein Konzept ausarbeiten, das auch unter dem finanziellen Aspekt schlüssig ist.

Verschiedenes

- 1) Erinnerung an die Räte, daß demnächst Informationsveranstaltungen stattfinden werden über die zukünftigen Modalitäten der Sammlung.
- 2) Die Glocken der Kirche in Tuntange funktionieren wieder während des Tages zwischen 7 und 22 Uhr.
- 3) Herr Bisenius ist dabei, ein internes Reglement (Rat / Arbeiter) auszuarbeiten, welches er in einer nächsten Gemeinderatssitzung präsentieren wird.
- 4) Da der neue Schließungsmechanismus der Türen betriebsbereit sein wird, wird man sich mit der Frage befassen, zu wissen, wer zu welchem Gebäude Zugang haben soll.
- 5) Herr Gilles Losch gibt einige Erklärungen ab, zum Ablauf des Mobilitätstages „Kommt ALL an de Mariendall“, der am 6. Oktober 2018 stattfinden wird. Die Gemeinde wird das „Forum pour l'emploi“ kontaktieren, zwecks zur Verfügungstellung eines Bummelbusses zum Pendeldienst zwischen Boevange-Buschdorf-Brouch-Tuntange-Hollenfels-Marienthal in den Zeiten von 8.00 und 21.00 Uhr für den Tagesverlauf des 7. Oktobers 2018.
- 6) Herr Ben Baus erinnert daran, daß die Parkplätze nahe des Gebäudes des Brandschutz- und Hilfskorps strikt den Feuerwehrleuten vorbehalten sind, dies, um nicht unnötigerweise die Einsätze zu verzögern.
- 7) Auf Vorschlag von Herrn Joske Vosman wird sich die Gemeinde über die Möglichkeiten, die das Modell SIGI-drive den Gemeinderäten und Kommissionen bieten könnte, informieren.
- 8) Die nächste Sitzung wird im Verlauf des Monats August stattfinden (Stellungnahme über die sektoriellen Leitpläne vor dem 14. September, Gemeindereglements, Kosten-voranschlag Allgemeiner Bebauungsplan Letschert ...).
- 9) Eine Informationsveranstaltung für die Anlieger der Straße „Am Eck“, in Brouch und die Einwohner vom Grevenknapp wird am 31.07.2018 im Vereinsbau An der Koll zu Brouch stattfinden (Präsentation durch das Büro Best).

Séance du conseil communal du 14 août 2018

Présents: Mangen Paul, bourgmestre, Mathekowitsch Jean-Claude, Eicher-Karier Christiane et Ludwig Patrick, échevins; Conrad Frank, Baus Ben, Vosman Joske, Bisenius Jean-Claude, Noesen Henri, Gengler-Valmorbida Laurence, Losch Gilles, Erpelding Serge, conseillers;

Absents (excusés): Baus Ben, Bisenius Jean-Claude, conseillers

1. Projets de plans directeurs sectoriels - avis

Le Conseil communal,

décide unanimement d'émettre l'avis suivant:

Le conseil communal de la commune Helperknapp accueille favorablement le principe d'une planification sur le plan national et la prise en compte d'une multitude de remarques et observations présentées lors de la première mouture des plans il y a quelques années.

Le conseil communal a pris connaissance des observations présentées par le SYVICOL, par le mouvement écologique, par l'asbl natur&mwelt, par l'étude d'avocats Elvinger Dessoy Marx pour compte de CREOS Luxembourg S.A. et par l'étude Nova Law pour compte de la société Kikuoka Luxembourg S.A. Une copie de ces courriers est annexée à la présente.

Le conseil communal se rallie en principe aux différents avis présentés, mais voudrait développer ci-après quelques points spécifiques supplémentaires.

La commune Helperknapp n'est pas concernée directement par les plans directeurs «logement», «transports» et «zones d'activités économiques». Quant au plan directeur «paysages», elle est concernée par les coupures vertes sur le territoire de l'ancienne commune de Boevange/Attert et par les grands ensembles paysagers sur le territoire de l'ancienne commune de Tuntange.

Pour les coupures vertes le conseil communal souhaiterait qu'il y ait une certaine marge entre les terrains concernés par les coupures et le périmètre d'agglomération.

Pour les grands ensembles paysagers le conseil communal voudrait formuler plusieurs remarques: les parcelles comprises dans le périmètre d'agglomération actuel (éventuellement avec une zone tampon de 100 mètres à l'extérieur), tel que défini par le Plan d'Aménagement Général, ne devraient pas faire partie des grands ensembles paysagers. En d'autres endroits, le plan des grands ensembles paysagers devrait respecter les limites des parcelles cadastrales.

En outre le conseil est d'avis que les plans sectoriels paysages font double emploi dans plusieurs domaines; les zones natura 2000 (48% de la superficie) et les autres zones relatives à la protection de la nature,

Gemeinderatssitzung vom 14. August 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier, Patrick Ludwig, Schöffén; Conrad Frank, Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie, Noesen Henri, Gengler-Valmorbida Laurence, Losch Gilles, Erpelding Serge; Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): Baus Ben, Bisenius Jean-Claude, Gemeinderäte

1. Projekt der Sektoriellen Leitpläne - Stellungnahme

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig nachfolgende Stellungnahme abzugeben:**

Der Gemeinderat der Gemeinde Helperknapp begrüßt sehr das Prinzip einer Planung auf nationaler Ebene und die Berücksichtigung einer Vielzahl von Anmerkungen und Einwänden, welche während der ersten Version der Pläne vor einigen Jahren vorgebracht wurden.

Der Gemeinderat hat die Einwände, die seitens des SYVICOL, des Mouvement écologique, der ASBL Natur&Umwelt, der Rechtsanwaltskanzlei Elvinger Dessoy Marx im Auftrag von CREOS Luxembourg S.A. und der Kanzlei Nova Law für die Gesellschaft Kikuoka Luxembourg S.A., vorgebracht wurden, zur Kenntnis genommen. Eine Kopie dieser Schreiben ist der Stellungnahme beigelegt.

Der Gemeinderat schließt sich grundsätzlich den verschiedenen, dargebotenen Stellungnahmen an, möchte aber nachstehend einige besondere, zusätzliche Punkte ausführen.

Die Gemeinde Helperknapp ist nicht direkt von den Leitplänen „Logement (Wohnungsbau)“ „Transport“ und „wirtschaftliche Aktivitätszonen“ betroffen. Im Bezug auf den Leitplan „Paysages“ (Landschaftsraum), ist sie durch die grünen Einschnitte auf dem Gebiet der ehemaligen Gemeinde Boevange / Attert und durch die großen zusammenhängenden Landschaftsräume auf dem Gebiet der ehemaligen Gemeinde Tuntange betroffen.

Für die grünen Einschnitte wünscht sich der Gemeinderat, dass es festgelegte Randzonen zwischen den, von den Einschnitten betroffenen Grundstücken und den Ballungsgebieten gibt.

Zu den großen, zusammenhängenden Landschaftsräumen möchte der Gemeinderat mehrere Anmerkungen machen: die Parzellen, die im gegenwärtigen Bauperimeter (eventuell mit einer Pufferzone von 100 m nach außen) so wie im Allgemeinen Bebauungsplan vorgesehen, beinhaltet sind, sollten nicht Teil der großen Landschaftsräume sein. In anderen Worten gesagt, der Plan der großen, zusammenhängenden Landschaftsräume sollte die Grenzen der Katasterparzellen respektieren.

Des Weiteren ist der Gemeinderat der Meinung, dass die sektoriellen, landschaftlichen Leitpläne doppelte Anwendung in mehreren Domänen finden; die Zonen Natura 2000 (48 % der Oberfläche) und die anderen

dont la future zone de réserve naturelle Mandelbaach/Reckenerwald, comportent déjà assez de prescriptions, de sorte que les plans sectoriels devraient se limiter aux seules zones non encore régies par d'autres réglementations.

Une remarque complémentaire s'impose dans le cadre du plan sectoriel «transport»: le conseil regrette qu'aucune liaison cyclable pour la commune Helperknapp (Brouch - Mersch / Vichten - Boevange / Tuntange - Brouch / PC 37 Hollenfels - Mersch) n'ait été prévue au dossier.

Les observations du Mouvement écologique et de l'asbl natur & ëmwelt n'ont pas d'incidence concrète sur le territoire de la commune Helperknapp. Les remarques de la Creos font ressortir que la plus-value du plan sectoriel «paysages» semble douteuse, vu que tous les projets de construction en zone verte sont de toute façon à analyser par le MDDI. Les revendications de l'étude NovaLaw semblent pointer dans la même direction que l'avis de la commune, à savoir l'élimination des zones bâties des grands ensembles paysagers.

2. SICONA - adhésion

Le Conseil communal,
**décide à la majorité des voix
(6 voix pour, 5 voix contre)**

de demander admission au Syndicat Intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature, en abrégé «Sicona Centre» et d'y consacrer les ressources suffisantes nécessaires à la réalisation de son objet.

3. Terrain multisport à Boevange/Attert - approbation du devis et des plans

Le Conseil communal,
approuve unanimement

le devis (y compris les plans) établi sous le numéro 17/298 le 23.07.2018 par le bureau Schroeder & Associés au montant de 181.350,00 €, TVA comprise, pour l'aménagement d'un **terrain multisport à Boevange/Attert**.

4. Taxes d'inscription aux cours de musique UGDA

Le Conseil communal,
décide à l'unanimité

de fixer à partir de l'année scolaire 2018/2019 les taxes d'inscription aux cours de musique comme suit:

- a) taxe d'inscription aux cours d'initiation à la musique: 50,00 € par cours et élève;
- b) taxe d'inscription aux cours de solfège: 75,00 € par cours et élève;
- c) taxe d'inscription aux cours instrumentaux: 100,00 € par cours et élève;

Zonen zum Schutz der Natur, darunter das zukünftige Naturschutzgebiet Mandelbaach/Reckener Wald, beinhalten schon viele Vorschriften, so daß sich die sektoriellen Leitpläne einzig auf die Zonen beschränken sollten, die noch nicht durch andere Reglements geregelt sind.

Eine ergänzende Anmerkung ergibt sich im Rahmen des sektoriellen Leitplanes „Transport“: Der Gemeinderat bedauert, dass im Dossier keine fahrradmäßige Verbindung für die Gemeinde Helperknapp (Brouch - Mersch/ Vichten - Boevange /Tuntange - Brouch / PC 37 Hollenfels - Mersch) vorgesehen ist.

Die Einwände des Mouvement écologique und der ASBL Natur & Umwelt haben keine konkrete Auswirkung auf das Gebiet der Gemeinde Helperknapp. Die Anmerkungen der CREOS heben hervor, daß der Mehrwert des Sektoriellen Leitplanes „Landschaftsraum“ zweifelhaft erscheint, da alle Bauprojekte in einer Grünzone in jedem Falle vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung zu analysierten sind. Die Ansprüche der Kanzlei Nova Law scheinen in die gleiche Richtung wie die Stellungnahme der Gemeinde zu zielen, nämlich die Aussonderung der Bauzonen aus den großen Landschaftsräumen.

2. Sicona – Beitritt

Der Gemeinderat,
beschließt mit Stimmenmehrheit (6 Stimmen dafür, 5 Stimmen dagegen)

den Beitritt zum Interkommunalen Syndikat des Zentrums für den Naturschutz, kurz genannt „Sicona Centre“, und die dazu benötigten, ausreichenden Mittel zur Verfügung zu stellen, um das Projekt zu realisieren.

3. Mehrzwecksportgelände Boevange/ Attert – Genehmigung des Kostenvoranschlages und der Pläne

Der Gemeinderat,
bewilligt einstimmig,

den Kostenvoranschlag (einschließlich der Pläne) von 181.350 € (einschließlich MWST), erstellt unter der Nummer 17/298 am 23.07.2018 durch das Büro Schroeder & Associés, für die Anlage eines **Mehrzwecksportgeländes in Boevange/Attert**.

4. Einschreibgebühr für die Musikkurse der UGDA

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig

mit Beginn des Schuljahres 2018 / 2019 die Einschreibgebühren für die Musikkurse wie folgt festzulegen:

- a) Einschreibgebühr für Musikeinführungskurse: 50 € pro Kurs und Schüler
- b) Einschreibgebühr für Allgemeine Musiklehre (Solfège): 75 € pro Kurs und Schüler
- c) Einschreibgebühr für Instrumentalkurse: 100 € pro Kurs und Schüler

5. Acte d'échange (Acres, site scolaire Brouch)

Le Conseil communal,
approuve unanimement

l'acte d'échange No 1685/2018 du 24 juillet 2018 par lequel la S.A. Acres 1010 cède à la commune Helperknapp 4 parcelles d'un total de 4,22 ares, alors que la commune Helperknapp cède à la S.A. Acres 1010 une parcelle de 2,08 ares.

6. Compromis d'échange (Turk, voirie Bour)

Le Conseil communal,
approuve unanimement

le compromis d'échange du par lequel la famille Turk cède à la commune un terrain de 1,67 ares (voirie existante), alors que la commune Helperknapp cède à la famille Turk la voirie de 4,37 ares devant la maison Turk.

7. Compromis de vente (Weber-Bodeving, In Diefleck, Tuntange)

Le Conseil communal,
approuve à la majorité des voix (7 voix pour, 3 voix contre, 1 abstention)

le compromis de vente du 1^{er} août 2018 par lequel M. et Mme Weber-Bodeving vendent à la commune Helperknapp 7 parcelles d'une contenance totale de 173,90 ares au lieu-dit «In Diefleck» à Tuntange au prix de 86.950,00 € (soit 500 € par are).

8. Convention (Biver, fouilles archéologiques Helperknapp)

Le Conseil communal,
approuve unanimement

la convention entre **Monsieur Roger Biver** et la commune Helperknapp au sujet de **fouilles archéologiques** à réaliser au site du Helperknapp.

9. Contrat de servitude temporaire (Elsen-Meintz, stand de tir, Brouch)

Le Conseil communal,
approuve unanimement

le contrat entre M. et Mme **Elsen-Meintz** et la commune Helperknapp, relatif à une **servitude temporaire pour les besoins de terrassement** pendant la phase de construction du nouveau stand de tir à Brouch.

10. Contrat de servitude temporaire (Mme François, stand de tir, Brouch)

Le Conseil communal,
approuve unanimement

le contrat entre Mme **Andrée François** et la commune Helperknapp, relatif à une **servitude temporaire pour les besoins de terrassement** pendant la phase de construction du nouveau stand de tir à Brouch.

11. Contrat de réservation

Le Conseil communal,
approuve à la majorité des voix (8 voix pour, 2 voix contre, 1 abstention)

5. Tauschakt (Acres, Schulgelände Brouch)

Der Gemeinderat,
billigt einstimmig

den Tauschakt Nummer 1685/2018 vom 24. Juli 2018, in dem die Gesellschaft Acres 1010 an die Gemeinde Helperknapp 4 Parzellen zu insgesamt 4,22 Ar - und die Gemeinde Helperknapp im Gegenzug an die Gesellschaft Acres 1010 eine Parzelle von 2,08 Ar abtritt.

6. Tauschübereinkunft (Turk, Wegenetz Bour)

Der Gemeinderat,
bewilligt einstimmig

die Tauschübereinkunft, in der die Familie Turk an die Gemeinde eine Fläche von 1,67 Ar (bestehende Wege) und die Gemeinde Helperknapp an die Familie Turk einen Weg von 4,37 Ar vor dem Haus Turk abtritt.

7. Verkaufsübereinkunft (Weber-Bodeving, In Diefleck, Tuntange)

Der Gemeinderat,
bewilligt mit Stimmenmehrheit (7 Stimmen dafür, 3 Stimmen dagegen, 1 Enthaltung)

die Verkaufsübereinkunft vom 1. August 2018, in welcher Herr und Frau Weber-Bodeving der Gemeinde Helperknapp 7 Parzellen mit einer Gesamtfläche von 173,90 Ar im Ort, genannt „In Diefleck“ zu Tuntange zu verkaufen.

8. Vereinbarung (Biver; archäologische Ausgrabungen Helperknapp)

Der Gemeinderat, **bewilligt einstimmig**

die Vereinbarung zwischen **Herrn Roger Biver** und der Gemeinde Helperknapp zum Thema **Archäologische Ausgrabungen**, die auf dem Gelände Helperknapp zu tätigen sind.

9. Vertrag über eine vorübergehende Dienstbarkeit (Elsen-Meintz, Schießstand Brouch)

Der Gemeinderat,
bewilligt einstimmig

den Vertrag zwischen Herrn und Frau **Elsen-Meintz** und der Gemeinde Helperknapp, bezüglich einer **vorübergehenden Dienstbarkeit zum Zwecke von Erdarbeiten** während der Bauphase des neuen Schießstandes zu Brouch.

10. Vertrag über eine vorübergehende Dienstbarkeit (Mme Francois, Schießstand, Brouch)

Der Gemeinderat,
bewilligt einstimmig, den Vertrag zwischen Frau **Andrée Francois** und der Gemeinde Helperknapp, bezüglich einer **vorübergehenden Dienstbarkeit zum Zwecke von Erdarbeiten** während der Bauphase des neuen Schießstandes zu Brouch.

11. Reservierungsvertrag

Der Gemeinderat,
bewilligt mit Stimmenmehrheit (8 Stimmen dafür, 2 Stimmen dagegen, 1 Enthaltung)

le contrat de réservation par lequel la société anonyme Stugalux Invest S.A. réserve à la commune Helperknapp pour le montant de 1.290.788,50 € TTC une partie d'un immeuble en état futur d'achèvement, situé à Tuntange, 16 rue de Luxembourg, comprenant des locaux de commerce d'une surface de 404,17 m² et 11 emplacements de parking (2x à l'intérieur, 9x à l'extérieur).

12. Résiliation d'un contrat de travail

Le conseil communal prend connaissance du fait que M. Jim Thillen a sollicité la résiliation de son contrat de travail au 1er octobre 2018. Le collège des bourgmestre et échevins a donné son accord à M. Thillen, afin qu'il puisse quitter son service dès le 15 septembre 2018.

13. Remplacement d'un ouvrier / création d'un poste de fonctionnaire

Le Conseil communal,

décide de reporter la décision à une séance ultérieure.

14. Divers

- 1) Le conseil communal prend connaissance du «Klimatteam»: Bertrand Alex, Chenneaux Philippe, Espen Pierre, Koepp Carlo, Vosman Joske, Devaquet Luc, Rollinger Steve, Biver Luc. Ce groupe s'occupera de toutes les matières en relation avec le pacte climat. Les membres de ce groupe auront droit aux mêmes indemnités que les membres des autres commissions consultatives.
- 2) Christiane Eicher-Karier explique brièvement la situation actuelle de la «Nuetseil»; une décision y relative sera prise après la sortie des nouveaux horaires le 15 septembre.
- 3) En ce qui concerne la réfection du trottoir devant le restaurant Bausch à Brouch, le conseil est plutôt d'avis de ne pas aménager de terrasse pour le restaurant Bausch, à moins qu'il y ait une demande officielle de la part du propriétaire; le coût serait à supporter par le propriétaire. (terrasse et escalier vers cave ca 27.000 €).
- 4) La prochaine séance officielle aura lieu le mercredi 26 septembre 2018 à 14.00 heures. Durant toute la journée du vendredi 21 septembre aura lieu une séance de travail avec visites de chantiers ou futurs chantiers.

den Reservierungsvertrag, indem die Aktiengesellschaft Stugalux Invest S.A. der Gemeinde Helperknapp für den Betrag von 1.290.788,50 € einen Teil eines noch zu erstellenden Gebäudes reserviert, das in Tuntange, 16, Rue de Luxembourg liegt und Geschäftsflächen von 404,17 Quadratmeter sowie 11 Parkplätze (2 Innen- und 9 Außenplätze) umfasst.

12. Auflösung eines Arbeitsvertrages

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von der Tatsache, dass Herr Jim Thillen um die Auflösung seines Arbeitsvertrages zum 1. Oktober 2018 gebeten hat. Der Schöffenrat hat Herrn Thillen sein Einverständnis gegeben, damit er sein Dienst ab 15. September 2018 beenden kann.

13. Ersetzung eines Arbeiters / Schaffung einer Beamtenstelle

Der Gemeinderat,

beschließt die Entscheidung auf eine spätere Sitzung zu übertragen.

14. Verschiedenes

- 1) Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom „Klimatteam“: Bertrand Alex, Chenneaux Philippe, Espen Pierre, Koepp Carlo, Vosman Joske, Devaquet Luc, Rollinger Steve, Biver Luc. Diese Gruppe wird sich mit allen Angelegenheiten, den Klimapakt betreffend, befassen. Die Mitglieder dieser Gruppe haben Anrecht auf die gleichen Entschädigungen, wie die Mitglieder der anderen, beratenden Kommissionen.
- 2) Christiane Eicher-Karier erklärt kurz die aktuelle Lage der „Nuetseil“; eine Entscheidung dazu wird nach dem Aushang der neuen Pläne am 15. September getroffen werden.
- 3) Was die Instandsetzung des Bürgersteiges vor dem Restaurant Bausch zu Brouch anbelangt, ist der Gemeinderat vielmehr der Ansicht, keine Terrasse für das Restaurant Bausch einzurichten, es sei denn, es gäbe eine offizielle Anfrage seitens des Eigentümers; Die Kosten wären dann vom Eigentümer zu tragen (Terrasse und Treppe zum Keller ca. 27.000 €).
- 4) Die nächste, offizielle Sitzung wird am 26. September 2018 um 14 Uhr stattfinden. Während des ganzen Tagesverlaufes am 21. September wird eine Arbeits-sitzung mit Besuch der Baustellen oder zukünftigen Baustellen stattfinden.

Séance du conseil communal du 26 Septembre 2018

Présents: Paul Mangen, bourgmestre,
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, échevins; Baus Ben, Conrad Frank,
Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie, Noesen Henri,
Losch Gilles, Erpelding Serge, Gemeinderäte

Absents (excusés): Bisenius Jean-Claude, Gengler
Valmorbida, Laurence; Gemeinderäte

1. Dossier d'exécution PAP Lëtschert à Boevange/Attert

Le conseil communal
**approuve à la majorité des voix
(9 voix pour, 2 abstentions)**

le dossier d'exécution du PAP Lëtschert à Boevange/
Attert, y compris le devis estimatif pour les travaux
d'aménagement au montant de 3.396.750,00 €.

2. PAP Lëtschert à Boevange/Attert- Mission de coordination globale

Le conseil communal
**décide à la majorité des voix (4 voix pour, 5 voix
contre, 2 abstentions)**
de ne pas approuver le tableau estimant le coût pour
la mission de coordination globale pour le projet «PAP
Lëtschert» à 524.310,64 €.

3. Modification budgétaire no 2018/01

Le conseil communal,
décide unanimement
de modifier le budget ordinaire de l'exercice 2018 confor-
mément aux indications portées au tableau ci-après:

Gemeinderatssitzung vom 26. September 2018

Anwesend: Paul Mangen, Bürgermeister
Jean-Claude Mathekowitsch, Christiane Eicher-Karier,
Patrick Ludwig, Schöffen; Baus Ben, Conrad Frank,
Vosman Joske, Gieres-Deitz Sylvie, Noesen Henri,
Losch Gilles, Erpelding Serge, conseillers;

Abwesend (entschuldigt): Bisenius Jean-Claude,
Gengler-Valmorbida Laurence, conseillers

1. Dossier zur Ausführung des Allgemeinen Be- bauungsplanes Letschert in Boevange/Attert

Der Gemeinderat, **bewilligt mit Stimmenmehrheit
(9 Stimmen dafür, 2 Enthaltungen)**

das Dossier zur Ausführung des Allgemeinen Bebauungs-
planes Letschert in Boevange/ Attert, darin inbegriffen den
geschätzten Kostenvoranschlag für die Bebauungsmaß-
nahmen in Höhe von 3.396.750 €.

2. Allgemeiner Bebauungsplan Letschert in Boevange/Attert – Auftrag zur globalen Koordinierung

Der Gemeinderat,
**beschließt mit Stimmenmehrheit (4 Stimmen dafür,
5 Stimmen dagegen, 2 Enthaltungen)**
die Übersicht, die die Kosten für den Auftrag zur globalen
Koordinierung für das Projekt „Allgemeiner Bebauungsplan
Letschert“ auf 524.310,64 € schätzt, nicht zu bewilligen.

3. Budgetäre Abänderung Nr. 2018/01

Der Gemeinderat,
beschließt einstimmig
das ordentliche Budget des Jahres 2018 entsprechend
den Angaben der nachstehenden Übersicht abzuändern:

| Article budgétaire Budgetnummer | Libellé et justification Bezeichnung und Begründung | Montants initiaux (y compris reports)/ Ursprungsbeträge (darin enthalten Aufschläge) | Recettes en plus / Dépenses en moins / Mehreinnahmen/ Minderausgaben | Dépenses en plus / Mehrausgaben | Nouveaux montants / Neue Beträge |
|------------------------------------|--|--|--|---------------------------------------|--|
| 3/120/615100/99002 | Publicité et avis de presse: publi- cations PAG, PAP, vacances de poste, avis de marché / travaux, etc. / Werbung und Pressestellung Nahmen: Veröffentlichungen PAG, PAP, offene Stellen, Markt- Anzeigen, Arbeiten usw. | 30.000,00 | | 10.000,00 | 40.000,00 |
| 3/120/615300/99001 | Frais postaux et de télécom- munications (abonnements, affranchissement, etc.) / Post- und Telekommunika- tions Gebühren (Abonnements, Portokosten, usw.) | 46.000,00 | | 12.000,00 | 58.000,00 |
| 3/120/648211/99002 | Frais logiciel du SIGI (4x 11.307 € & Apsal) / Softwarekosten des SIGI (4x 11.307 € & Apsal) | 47.000,00 | | 5.000,00 | 52.000,00 |

| Article budgétaire Budgetnummer | Libellé et justification Bezeichnung und Begründung | Montants initiaux (y compris reports)/ Ursprungsbeträge (darin enthalten Aufschläge) | Recettes en plus / Dépenses en moins / Mehreinnahmen/ Minderausgaben | Dépenses en plus / Mehrausgaben | Nouveaux montants / Neue Beträge |
|------------------------------------|---|--|--|---------------------------------------|--|
| 3/320/603600/99001 | Carburants pour véhicule du service d'incendie (act. 1.350,71 € & mois 7-12/2018) / <i>Treibstoff für Feuerwehrfahrzeuge (akt. 1350,71 € & die Monate 7-12/2018)</i> | 1.500,00 | | 2.500,00 | 4.000,00 |
| 3/320/612200/99003 | Service de secours - entretien et réparation aux véhicules (entretien normal & lettrage & entretien Unimog 28.000 €) / <i>Hilfsdienst - Unterhalt und Fahrzeugreparaturen (Unterhalt normal & Verrechnung & Unterhalt Unimog 28.000 €)</i> | 50.000,00 | | 15.000,00 | 65.000,00 |
| 3/441/612140/99001 | Frais des services de transport (Night-Rider, Bummelbus, Late Night Bus, Nuetseil, etc.): forfait de 7.000 € mis en compte pour le budget au lieu de 15.000 € / <i>Transportkosten (Night-Rider, Bummelbus, Late Night Bus, Nuetseil, usw): Pauschale von 7.000 € berechnet für das Budget Anstatt 15.000 €</i> | 69.000,00 | | 8.000,00 | 77.000,00 |
| 3/542/612200/99001 | Services d'entretien et réparations dans l'intérêt de l'environnement naturel (Boevange 25.000 €, Tuntange 18.000 €) / <i>Unterhalts- und Reparatur-Dienste im Interesse vom Natur und Umwelt (Boevange 25.000 €, Tuntange 18.000 €)</i> | 40.000,00 | | 10.000,00 | 50.000,00 |
| 3/630/612200/99001 | Alimentation eau - services d'entretien et réparations: travaux initialement prévus & non prévus au budget (brise-charge Wald & Kneppchen, chlording Millen, captage Härebou) / <i>Wasserversorgung- Unterhalt und Reparaturdienste: Arbeiten ursprünglich im Budget vorge-sehen+ nicht vorgesehen (Kostenübernahme WALD & Kneppchen, Chlording Millen, Entnahme Härebou)</i> | 189.000,00 | | 50.000,00 | 239.000,00 |
| 3/836/648120/99001 | Participation aux frais d'enseignement de l'école de musique UGDA (suivant information de l'UGDA) / <i>Beteiligung an den UGDA Unterrichtskosten für die Musikschule (nach Angaben der UGDA)</i> | 167.000,00 | | 10.000,00 | 177.000,00 |
| 3/850/612200/99001 | Bâtiments du culte - services d'entretien et de réparations: encadrements fenêtres Boevange/Attert (11.890 €) / <i>Kulturgebäude - Unterhaltsdienste und Reparaturen: Fenstereinfassungen Boevange Attert (11.890,00 €)</i> | 25.000,00 | | 10.000,00 | 35.000,00 |

| Article budgétaire Budgetnummer | Libellé et justification Bezeichnung und Begründung | Montants initiaux (y compris reports)/ Ursprungsbeträge (darin enthalten Aufschläge) | Recettes en plus / Dépenses en moins / Mehreinnahmen/ Minderausgaben | Dépenses en plus / Mehrausgaben | Nouveaux montants / Neue Beträge |
|------------------------------------|---|--|--|---------------------------------------|--|
| 2/170/744612/99001 | Part de l'Etat dans les frais de réfugiés / Anteil des Staates an den Kosten für Flüchtlingshilfe | 0,00 | 21.000,00 | | 21.000,00 |
| 2/170/748380/99001 | Recettes diverses (autres remboursements) / Verschiedene Einnahmen (andere Rückzahlungen) | 0,00 | 51.000,00 | | 51.000,00 |
| 2/320/744611/99001 | Participation du CGDIS au service d'incendie et de sauvetage / Beteiligung des CGDIS am Brand- und Rettungsschutz | 1.500,00 | 14.000,00 | | 15.500,00 |
| 2/412/702200/99001 | Ventes de produits forestiers (bois, etc.) / Verkauf von Waldgütern (Holz usw.) | 178.300,00 | 95.000,00 | | 273.300,00 |
| 2/412/744710/99002 | Primes de reboisement / Wiederaufforstungsprämie | 0,00 | 80.000,00 | | 80.000,00 |
| 2/624/748330/99001 | Remboursements divers / Verschiedene Rückzahlungen | 2.500,00 | 56.000,00 | | 58.500,00 |
| 2/627/748392/99001 | Remboursements Mutualité et Caisse de Sécurité Sociale / Rückerstattung Mutualität und Sozialversicherungskasse | 1.000,00 | 6.000,00 | | 7.000,00 |
| | | | 323.000,00 | 132.500,00 | |

Incidence des modifications effectuées sur le boni du budget de l'exercice 2018:

Auswirkung der vorgenommenen Änderungen auf den Bonus des Jahresbudgets 2018:

| | |
|---|-------------------|
| Boni restant au budget / Verbleibender Bonus | 175.140,68 |
| Recettes en plus / Dépenses en moins / Mehreinnahmen / Minderausgaben | + 323.000,00 |
| Dépenses en plus / Mehrausgaben | - 132.500,00 |
| Boni restant au budget / Im Budget verbleibender Bonus | 365.640,68 |

4. Crédit supplémentaire pour la révision du plan d'aménagement général

Le conseil communal,
décide unanimement

- de voter un crédit supplémentaire de 30.000,00 € à l'article 4/130/211000/07001 (intitulé: Révision du plan d'aménagement général (nouvelle loi)) au budget extraordinaire de 2018, de sorte que le montant total y inscrit se chiffre à 52.000,00 + 30.000,00 = 82.000,00 €;
- d'inscrire une recette de 36.000,00 € à l'article 1/411/161000/99001 (intitulé: Subventions de l'Etat pour l'aménagement des chemins agricoles / ruraux) au budget extraordinaire de 2018, de sorte que le montant total y inscrit se chiffre à 0,00 + 36.000,00 = 36.000,00 €;
- d'inscrire une recette supplémentaire de 65.000,00 € à l'article 1/690/169222/99001 (intitulé: Taxes d'équipement collectif) au budget extraordinaire de 2018, de sorte que le montant total y inscrit se chiffre à 100.000,00 + 65.000,00 = 165.000,00 €;

4. Zusatzkredit für die Überarbeitung des Allgemeinen Bebauungsplanes

Der Gemeinderat, beschließt einstimmig

- einen Zusatzkredit in Höhe von 30.000,00 € zur Budgetposition 4/130/211000/07001 zu verabschieden (unter der Bezeichnung: Überarbeitung des Allgemeinen Bebauungsplanes (neues Gesetz) im außerordentlichen Budget des Jahres 2018, derart daß sich der eingeschriebene Gesamtbetrag auf 52.000,00 + 30.000,00 = 82.000,00 € beläuft)
- eine Einnahme von 36.000,00 € zur Budgetposition 1/411/161000/99001 einzuschreiben (unter der Bezeichnung: Staatliche Unterstützung für die Instandsetzung von Feld- und ländlichen Wegen) im außerordentlichen Budget von 2018, derart daß sich der eingeschriebene Betrag auf 0,00 + 36.000,00 = 36.000,00 € beläuft.
- eine Zusatzeinnahme von 65.000,00 € zur Budgetposition 1/690/169222/99001 einzuschreiben (unter der Bezeichnung: gemeinnützige Ausrüstungsgebühr) im außerordentlichen Budget des Jahres 2018, derart daß sich der Gesamtbetrag auf 100.000,00 + 65.000,00 = 165.000,00 € beläuft.

Par conséquent le budget de l'exercice 2018 est modifié comme suit:

Folglich wird das Budget des Jahres 2018 wie folgt geändert:

| | |
|---|---------------------|
| Boni restant au budget de l'exercice 2018 / Verbleibender Bonus im Jahr 2018 | 365.640,68 € |
| Crédit supplémentaire inscrit à l'article 4/130/211000/07001 <i>Zusatzkredit eingeschrieben in Pos. 4/130/211000/07001</i> | - 30.000,00 € |
| Recette supplémentaire à l'article 1/411/161000/99001 <i>Zusatzeinnahme eingeschrieben In Pos. 1/411/161000/99001</i> | + 36.000,00 € |
| Recette supplémentaire à l'article 1/690/169222/99001 <i>Zusatzeinnahme eingeschrieben In Pos. 1/690/169222/99001</i> | + 65.000,00 € |
| Boni restant au budget de l'exercice 2018 / Im Jahr 2018 verbleibender Bonus | 436.640,68 € |

5. Crédit supplémentaire pour l'établissement de mesurages sur le territoire de la commune

Le conseil communal,
décide unanimement

de voter un crédit supplémentaire de 5.000,00 € à l'article 4/130/211000/99001 (intitulé: Etablissement de mesurages sur le territoire de la commune) au budget extraordinaire de 2018, de sorte que le montant total y inscrit se chiffre à 21.000,00 + 5.000,00 = 26.000,00 €; Par conséquent le budget de l'exercice 2018 est modifié comme suit:

5. Zusatzkredit für die Durchführung von Messungen auf dem Gemeindegebiet

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig

einen Zusatzkredit von 5.000,00 € zur Budgetposition 4/130/211000/99001 zu verabschieden (unter der Bezeichnung: Durchführung von Vermessungsarbeiten auf dem Gemeindegebiet) im außerordentlichen Budget 2018, so daß sich der eingeschriebene Betrag auf 21.000,00 + 5.000,00 = 26.000,00 € beläuft; Folglich wird das Budget 2018 wie folgt abgeändert:

| | |
|---|---------------------|
| Boni restant au budget de l'exercice 2018 / Verbleibender Bonus im Jahr 2018 | 436.640,68 € |
| Crédit supplémentaire inscrit à l'article 4/130/211000/99001 <i>Zusatzkredit eingeschrieben in Pos. 4/130/211000/99001</i> | - 5.000,00 € |
| Boni restant au budget de l'exercice 2018 / Im Jahr 2018 verbleibender Bonus | 431.640,68 € |

6. Crédit supplémentaire pour l'étude hydraulique du réseau de distribution d'eau potable

Le conseil communal,
décide unanimement

de voter un crédit supplémentaire de 10.000,00 € à l'article 4/630/211000/13041 (intitulé: Etude hydraulique du réseau de distribution d'eau potable) au budget extraordinaire de 2018, de sorte que le montant total y inscrit se chiffre à 37.000,00 + 10.000,00 = 47.000,00 €; Par conséquent le budget de l'exercice 2018 est modifié comme suit:

6. Zusatzkredit für eine hydraulische Studie über das Trinkwasserversorgungsnetz

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig

einen Zusatzkredit in Höhe von 10.000,00 € zur Budgetposition 4/630/211000/13041 zu verabschieden (unter der Bezeichnung: Hydraulische Studie des Trinkwasserversorgungsnetzes) im außerordentlichen Budget, so daß der darin eingeschriebene Betrag sich auf 37.000,00 + 10.000,00 = 47.000,00 € beläuft; Folglich ändert sich das Budget 2018 wie folgt:

| | |
|---|---------------------|
| Boni restant au budget de l'exercice 2018 / Verbleibender Bonus im Jahr 2018 | 431.640,68 € |
| Crédit supplémentaire inscrit à l'article 4/630/211000/13041 <i>Zusatzkredit eingeschrieben in Pos. 4/630/211000/13041</i> | - 10.000,00 € |
| Boni restant au budget de l'exercice 2018 / Im Jahr 2018 verbleibender Bonus | 421.640,68 € |

7. Compromis de vente

Le Conseil communal,
approuve unanimement

le compromis de vente du 14 août 2018 par lequel les époux Petit-Goedert vendent à la commune Helperknapp une parcelle de 108,10 ares au lieu-dit «**Kollenfeld**» à Marienthal au prix de 21.620,00 €.

7. Verkaufsübereinkunft

Der Gemeinderat,

bewilligt einstimmig

die Verkaufsübereinkunft vom 14.08.2018, indem die Eheleute Petit-Goedert an die Gemeinde Helperknapp eine Parzelle von 108,10 Ar im Ort, genannt „Kollenfeld“ in Marienthal zum Preis von 21.620,00 € verkaufen.

8. Modification du règlement de circulation général (circulation interdite)

Le conseil communal,

décide unanimement de modifier et de compléter le règlement de circulation général de la commune Helperknapp, section de l'ancienne commune de Tuntange comme suit:

Art. 4.1. - Circulation interdite dans les deux sens, excepté cycles

Pour les voies énumérées ci-après, l'accès aux tronçons désignés est interdit dans les deux sens aux conducteurs de véhicules et d'animaux, à l'exception des riverains, de leurs fournisseurs ainsi que des conducteurs de cycles et des piétons.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,2 «circulation interdite dans les deux sens» complété par un panneau additionnel 5a portant les symboles du cycle.

A. Localité de Tuntange:

1. Rue de l'Eglise entre l'église et l'aire de jeux.

9. Modification du règlement de circulation général (stationnement interdit – Boevange/Attert)

Le Conseil communal, **décide à la majorité des voix (8 voix pour, 3 abstentions)**

de modifier et de compléter le règlement de circulation général de la commune Helperknapp, section de l'ancienne commune de Boevange/Attert comme suit:

Article 4/1/1 Stationnement interdit

Sur les voies énumérées ci-après, le stationnement est interdit du côté désigné de la chaussée.

Cette réglementation est indiquée par le signal C,18 «stationnement interdit».

Localité de BOEVANGE/ATTERT

Chemin vers le cimetière – côté pair

Rue de Helpert CR114 côté pair de la maison n° 36 à la maison n° 42

Rue de Buschdorf CR112 côté pair

Rue de la Gare N22 sur les deux côtés

Rue de Helpert CR114, sur les deux côtés, à partir de l'embouchure chemin vicinal «rue de Helpert» (église) jusqu'à la maison n° 36; (délib. 27/11/2012)

Rue de Buschdorf, sur les deux côtés, de la maison n° 1 jusqu'à la maison n° 9A (délib. 27/11/2012)

Rue Joseph Hackin, du côté des numéros pairs (2-10).

Localité de BROUCH

Place devant le portail principal du bâtiment d'église

Rue de Bissen CR114 sur une longueur de 50 m à partir de la route d'Arlon sur les côtés pair et impair.

Chemin communal « am Zeep » sur les deux côtés (délib. 01/02/2012)

Localité de BUSCHDORF

Biirbelterwee sur les deux côtés

Am Fuurt CR112 côté pair à partir du Helperterwee CR116

Am Moul (CR112) côté pair.

8. Abänderung der allgemeinen Verkehrsregelung (Verkehrsverbot)

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig das allgemeine Verkehrsreglement der Gemeinde Helperknapp, Sektion der ehemaligen Gemeinde Tuntange, wie folgt abzuändern und zu ergänzen:

Art. 4.1 Verkehrsverbot in beiden Richtungen, ausgenommen Fahrräder

Für die nachstehenden Wege, ist der Zugang zum bezeichneten Streckenabschnitt in beiden Richtungen für Fahrzeug- und Tierlenker, mit Ausnahme von Anliegern und ihrer Zulieferer sowie Fahrradfahrer und Fußgänger verboten.

Diese Regelung wird durch das Schild C,2 „Verkehrsverbot in beiden Richtungen“, ergänzt durch ein zusätzliches Schild 5a, welches das Fahrradzeichen aufzeigt, ergänzt.

A. Ortsteil Tuntange:

1. Rue de l'Eglise zwischen der Kirche und dem Spielplatz

9. Abänderung der allgemeinen Verkehrsregelung (Halteverbot Boevange/ Attert)

Der Gemeinderat, **beschließt mit Stimmenmehrheit (8 Stimmen dafür, 3 Enthaltungen)**

die allgemeine Verkehrsregelung der Gemeinde Helperknapp, Sektion der ehemaligen Gemeinde Boevange/Attert wie folgt abzuändern und zu ergänzen:

Art. 4/1/1 Halteverbot

Auf den nachstehenden, beschilderten Wegen, ist das Halten/Parken auf den bezeichneten Straßenseiten verboten.

Diese Regelung wird durch Schild C,18 „Halteverbot“ angezeigt.

Ortsteil Boevange/Attert

Weg zum Friedhof – gerade Seite

Rue de Helpert CR 114, gerade Seite von Haus Nr. 36 bis Haus Nr. 42

Rue de Buschdorf CR 112, gerade Seite

Rue de la Gare N22 auf beiden Seiten

Rue de Helpert CR 114, auf beiden Seiten, ab der Einmündung Vizinalweg „Rue de Helpert“ (Kirche) bis zum Haus Nr. 36; (Beschluß 27.11.2012)

Rue de Buschdorf, auf beiden Seiten, vom Haus Nr. 1 bis zum Haus Nr. 9A (Beschluß 27.11.2012)

Rue Joseph Hackin, auf der Seite mit geraden Hausnummern (2-10)

Ortsteil Brouch

Platz vor dem Hauptkirchenportal des Kirchengebäudes

Rue de Bissen CR114 auf eine Länge von 50 Metern ab der Route d'Arlon auf den geraden und ungeraden Seiten.

Gemeindeweg „Am Zeep“ auf beiden Seiten (Beschluß 01.02.2012)

Ortsteil Buschdorf

Biirbelter Weg auf beiden Seiten

Am Fuurt CR 112 gerade Seite ab Helperterwee CR 116

Am Moul (CR 112) gerade Seite

Localité de GREVENKNAPP

CR114 de l'entrée de la localité (direction Boevange/Attert – Openhalt) sur les deux côtés jusqu'à la maison no 21 (délib. 01/02/2012)

10. Règlement communal concernant les cimetières et les inhumations

Le Conseil Communal,
arrête unanimement

le règlement communal concernant les cimetières et les inhumations dans la commune Helperknapp qui sera transmis au Ministère de l'Intérieur pour approbation.

11. Règlement sur les nuits blanches

Le Conseil communal,
arrête unanimement

le règlement communal concernant les nuits blanches dans la commune Helperknapp qui sera transmis au Ministère de l'Intérieur pour approbation.

12. Règlement communal sur l'attribution de subsides dans le cadre du „Pacte Climat“

Le Conseil communal,
arrête unanimement

le règlement communal concernant l'attribution de subsides dans le cadre du „Pacte logement“ dans la commune Helperknapp qui sera transmis au Ministère de l'Intérieur pour approbation.

13. Règlement-taxe sur les résidences secondaires

Le Conseil communal,
décide unanimement

d'approuver le règlement communal sur les résidences secondaires dans la commune Helperknapp qui sera transmis au Ministère de l'Intérieur pour approbation.

14. Règlement sur les chiens

Le Conseil communal,
décide unanimement

d'introduire le règlement communal sur les chiens après accord du Ministère de l'Intérieur.

15. Taxe sur les chiens

Le Conseil communal,
décide unanimement

1. de fixer la taxe annuelle sur les chiens à 30,00 € par bête.
2. Le décès ou la perte, pour un motif quelconque, d'un chien déclaré ne donnera lieu à aucune remise ou modération de la taxe.
3. Les détenteurs de chiens qui, venant s'établir dans une commune, justifieront avoir payé la taxe dans la commune qu'ils quittent, ne seront imposés dans la nouvelle commune de résidence qu'à partir du premier janvier de l'année suivant le changement de résidence.

Ortsteil Grevenknapp

CR 114 von Ortseingang (Richtung Boevange /Attert – Openhalt) auf beiden Seiten bis zum Haus Nr. 21 (Beschluß 01.02.2012)

10. Gemeindereglement bezüglich der Friedhöfe und Bestattungen

Der Gemeinderat, **legt einstimmig fest**

das Gemeindereglement bezüglich der Friedhöfe und Bestattungen in der Gemeinde Helperknapp, welches zum Innenministerium zwecks Genehmigung weitergeleitet wird.

11. Regelung zur „Freien Nacht“

Der Gemeinderat,

legt einstimmig fest

das Gemeindereglement bezüglich der „freien Nächte“ in der Gemeinde Helperknapp, welches zum Innenministerium zwecks Genehmigung weitergeleitet wird.

12. Kommunales Reglement zur Gewährung von Beihilfen im Rahmen des „Klimapaktes“

Der Gemeinderat,

legt einstimmig fest

das Gemeindereglement bezüglich der Gewährung von Beihilfen im Rahmen des „Pacte logement“ in der Gemeinde Helperknapp, die zum Innenministerium zwecks Genehmigung weitergeleitet wird.

13. Reglement – Steuer auf Zweitwohnsitze

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig

das Gemeindereglement zur Besteuerung von Zweitwohnsitzen in der Gemeinde Helperknapp zu bewilligen und an das Innenministerium zwecks Genehmigung weiterzuleiten.

14. Reglement über Hunde

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig

das Reglement über Hunde nach Übereinkunft mit dem Innenministerium.

15. Reglement über Hundehaltung

Der Gemeinderat,

beschließt einstimmig

1. die jährliche Steuer für Hundehaltung auf 30 € pro Tier festzusetzen.
2. Der Tod oder Verlust eines besteuerten Hundes, ganz gleich aus welchem Grund, begründet keinen Anspruch auf Rückerstattung oder Abänderung der Steuer.
3. Die Hundehalter, die gerade dabei sind sich in der Gemeinde niederzulassen, müssen den Nachweis erbringen, die Steuer in der vorherigen Gemeinde bezahlt zu haben. Sie werden in der neuen Wohngemeinde erst ab dem 1. Januar des Folgejahres vom Wohnsitzwechsel besteuert.



4. Sont exempts de la taxe annuelle sur les chiens les chiens qui servent de guide aux aveugles et aux personnes handicapées ainsi que les chiens de la police grand-ducale, les chiens de l'armée, les chiens des douanes et les chiens de sauvetage.

16. Règlement sur l'utilisation des salles et du matériel mis à disposition par la commune

Le Conseil communal,

décide unanimement

d'introduire le règlement sur l'utilisation des salles et du matériel mis à disposition par la commune Helperknapp après accord du Ministère de l'Intérieur.

17. Règlement-taxe relatif à l'utilisation des salles et du matériel mis à disposition par la commune

Le Conseil communal,

décide unanimement

d'introduire le règlement-taxe relatif à l'utilisation des salles et du matériel mis à disposition par la commune après accord du Ministère de l'Intérieur.

18. Règlement communal concernant l'attribution de cadeaux et de dons à l'occasion de certains événements

Le Conseil communal,

arrête unanimement

le règlement concernant l'attribution de cadeaux et de dons par la commune Helperknapp après accord du Ministère de l'Intérieur.

19. Divers

- 1) Patrick informe le conseil communal que le collège des bourgmestre et échevins a engagé M. Mike Rip-pinger comme ouvrier communal à partir du 1er novembre 2018, suite au départ de M. Jim Thillen.
- 2) Le collège des bourgmestre et échevins aura prochainement une entrevue avec les clubs de football de Brouch et de Boevange/Attert en vue de lancer la discussion sur une éventuelle fusion, sans quoi il sera difficile de parler d'investissements futurs.
- 3) Claude Mathekowitsch informe le conseil communal de l'entrevue avec les parties concernées au sujet du trottoir devant le restaurant Bausch à Brouch : le coût supplémentaire pour la déviation du trottoir et l'escalier vers la cave sera supporté par la famille Bausch ; le dossier à établir par le bureau d'études sera transmis au Ministère pour approbation (permission de voirie) avant le début des travaux. Parallèlement avec ce chantier un parking supplémentaire sera aménagé derrière l'arrêt de bus.
- 4) Dans le cadre des travaux d'assainissement du site de Finsterthal, il faudrait prévoir une réunion avec

4. Steuerbefreit von der jährlichen Hundesteuer sind Hunde, die als Blinden- oder Behindertenführhunde dienen ebenso wie die Hunde der Polizei, der Armee, des Zolles und Rettungshunde.

16. Reglement über die Benutzung von Sälen und Materialien, die von der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig**

das Reglement zur Benutzung von Sälen und Materialien, welche von der Gemeinde Helperknapp zur Verfügung gestellt werden, nach Übereinkunft mit dem Innenministerium.

17. Taxenreglement über die Benutzung von Sälen und Materialien, die von der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden

Der Gemeinderat, **beschließt einstimmig**

das Taxenreglement zur Benutzung von Sälen und Materialien, welche von der Gemeinde Helperknapp zur Verfügung gestellt werden, nach Übereinkunft mit dem Innenministerium.

18. Gemeindereglement über die Gewährung von Geschenken und Spenden aus Anlass von bestimmten Ereignissen

Der Gemeinderat,

legt einstimmig

das Reglement bezüglich der Vergabe von Geschenken und Spenden durch die Gemeinde Helperknapp nach Übereinkunft mit dem Innenministerium, fest.

19. Verschiedenes

- 1) Patrick Ludwig informiert den Gemeinderat, dass der Schöffenrat Herrn Mike Rippinger als kommunalen Arbeiter ab dem 1. November 2018 eingestellt hat, in Folge des Wegganges von Herrn Jim Thillen.
- 2) Der Schöffenrat hat demnächst ein Treffen mit den Fußballvereinen von Brouch und Boevange, mit der Absicht eine Diskussion über eine Fusion zu starten, ohne die es schwierig sein wird, über zukünftige Investitionen zu reden.
- 3) Claude Mathekowitsch informiert den Gemeinderat über eine Unterredung mit den betroffenen Parteien bezüglich des Bürgersteiges vor dem Restaurant Bausch in Brouch: die zusätzlichen Kosten für die Umänderung des Bürgersteiges und der Treppe zum Keller hin wird von der Familie Bausch getragen werden: das Dossier, das vom Planungsbüro einzurichten ist, wird ans Ministerium zwecks Genehmigung (Strassenbaugenehmigung) vor dem Beginn der Arbeiten gesandt. Gleichzeitig mit dieser Baustelle wird ein zusätzlicher Parkplatz hinter der Bushaltestelle angelegt werden.
- 4) Im Rahmen der Sanierungsarbeiten am Ort Finsterthal, muss man eine Versammlung mit der ASBL Let-

l'asbl Lëtzebuerger Guiden a Scouten en vue de discuter sur une éventuelle acquisition du terrain par la commune, sous réserve de garantir une utilisation prioritaire pour l'asbl.

- 5) Le conseil prend connaissance du classement comme monument national des objets suivants: fortification d'hauteur au lieu-dit Helperich (entre Grevenknapp et Finsterthal) et ancien lavoir dans la rue de Buschdorf à Brouch.
- 6) Les prochaines séances sont actuellement prévues comme suit: mardi 02.10.2018 à 18.00 heures: séance de travail sur le règlement des bâtisses; mardi 09.10.2018 à 14.00 heures: séance officielle (règlement sur les bâtisses); mardi 04.12.2018 vers 9 heures: séance de travail sur le budget; vendredi 14.12.2018 à 14.00 heures: séance officielle (budget).

zebuerger Guiden a Scouten vorsehen, im Hinblick darauf, einen eventuellen Erwerb des Geländes durch die Gemeinde, vorbehaltlich einer vorrangigen Nutzung durch die ASBL, zu garantieren.

- 5) Der Rat nimmt die Einklassierung folgender Objekte als nationales Denkmal zur Kenntnis: Höhenbefestigungsanlage im Ort, genannt Helperich (zwischen Grevenknapp und Finsterthal) und des alten Waschhauses in der Rue de Buschdorf in Brouch
- 6) Die nächsten Sitzungen sind gegenwärtig wie folgt vorgesehen: Dienstag, den 2.10.18 um 18.00 Uhr Arbeitssitzung über die Bautenreglements; Dienstag, den 09.10.2018 um 14.00 Uhr: offizielle Sitzung (Bautenregelung); Dienstag, den 04.12.2018 gegen 9 Uhr: Arbeitssitzung über das Budget; Freitag den 14.12.2018 um 14 Uhr: offizielle Sitzung (Budget).



infopoint
myenergy

So lüften Sie richtig im Winter!

- Um Feuchtigkeitsprobleme zu vermeiden, ist Lüften gerade im Winter notwendig. Schalten Sie vor dem Fensteröffnen die Heizung aus, um keine Energie zu verschwenden.
- Öffnen Sie mehrmals täglich, idealerweise alle vier Stunden, die Fenster ganz. Bei gekippten Fenstern findet nur ein sehr langsamer Luftaustausch, dafür aber ein hoher Energieaustausch, statt.
- Am Besten lüftet es bei Durchzug: so kühlen die Wände am wenigsten aus, und der Energieverlust ist relativ gering. Bei Temperaturen um den Gefrierpunkt reichen 1-2 Minuten.

Tipp: Die optimale Luftfeuchtigkeit beträgt zwischen 45 und 60 % und sollte mit Hilfe eines Hygrometers überwacht werden!



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Département de l'environnement

Allocation de vie chère

Dans sa séance du 23 juillet 2018 le conseil communal a approuvé pour l'année 2018 une allocation de vie chère selon les modalités suivantes:

L'allocation de vie chère est fixée comme suit en fonction des personnes faisant partie du ménage:

| Type de ménage | Montant de l'allocation de vie chère |
|---------------------|--------------------------------------|
| 1 personne | 100 € |
| 2 personnes | 150 € |
| 3 personnes | 200 € |
| 4 personnes | 250 € |
| 5 personnes et plus | 300 € |

Pour pouvoir bénéficier de l'allocation de vie chère, il faut remplir les conditions suivantes:

- Etre inscrit au registre de la population de la commune Helperknapp (respectivement des anciennes communes de Boevange/Attert et de Tuntange) pour les périodes avant le 01.01.2018) depuis un an au moins au moment de la demande.
- Etre bénéficiaire de l'allocation de vie chère accordée par le fonds National de la Solidarité pour 2018.

L'allocation de vie chère est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue sur base de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Le requérant doit joindre à sa demande un certificat attestant qu'il est bénéficiaire de l'allocation de vie chère versée par le Fonds National de Solidarité.

Séance du conseil communal du 26 septembre 2018

Dans sa séance du 26 septembre 2018 a approuvé les règlements suivants qui sont disponibles à la consultation à la maison communale ou sur le site internet de la commune Helperknapp :

- Règlement communal concernant les cimetières et les inhumations
- Règlement communal sur l'attribution de subsides dans le cadre du «Pacte Climat»
- Règlement sur l'utilisation des salles et du matériel mis à disposition par la commune
- Règlement-taxe relatif à l'utilisation des salles et du matériel mis à disposition par la commune
- Règlement communal concernant l'attribution des cadeaux et de dons à l'occasion de certains événements
- Règlement sur la fixation des droits d'inscription au cours de musique UGDA
- Règlement communal sur les batisses

Opruff un d'Veräiner!

Wann Dir Ären Event och wëllt am nächste Buet publizéiert hunn, da schreift eis en E-mail op:
buett@helperknapp.lu

Deadline: 28. Februar 2019

Opruff - Babysitter

Wann's Du gäre Babysitt's, dann dro dech bei eis op d'Babysitting Lëscht vun der Gemeng an.

E-mail eis op: commune@helperknapp.lu

Opruff - Nohëllef

Du gëss Nohëllefstonne fir Primär- a Lycées-schüler, dann dro dech bei eis op d'Nohëllefstonne Lëscht vun der Gemeng an.

E-mail eis op: commune@helperknapp.lu

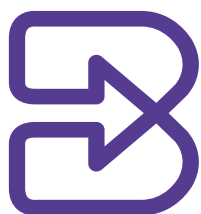
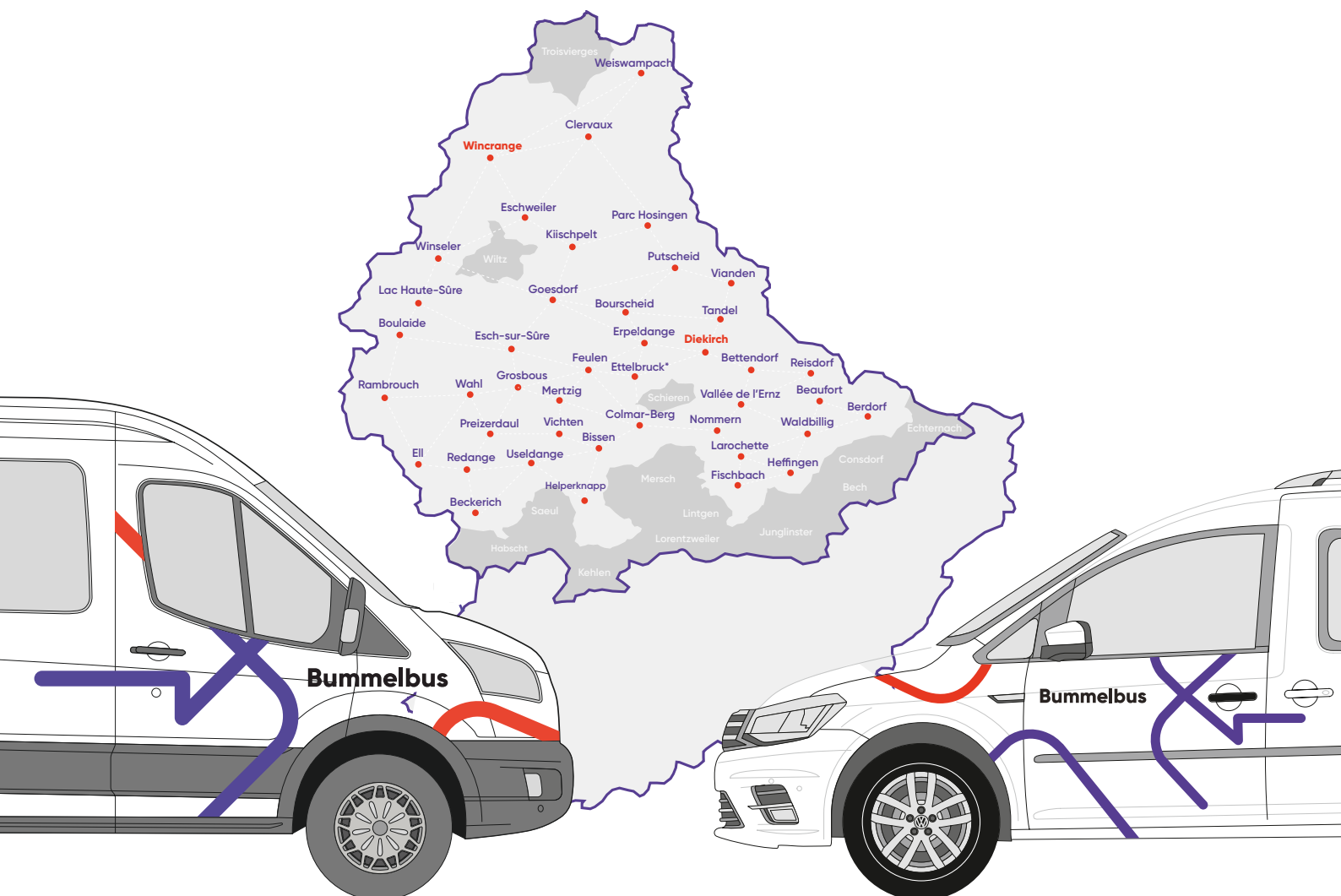


[www.facebook.com/
helperknapp/](https://www.facebook.com/helperknapp/)



HELPERKNAPP
ENG GEMENG MAT AUSSIICHT

Service Bummelbus.



Bummelbus



Forum
pour l'emploi.

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires, un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

T 26 80 35 80
www.bummelbus.lu
bummelbus@fpe.lu
20, route d'Ettelbruck
L-9230 Diekirch



COMMUNE DE
GARNICH

De neie Kino an ärer Region !

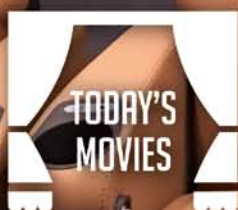
KINOLER

Le nouveau cinéma dans votre région!



38 RUE PRINCIPALE
L-8376 KAHLER
KINOLER@GARNICH.LU

KINOLER.LU



AKTUELLEN AN
ATTRAKTIVE PROGRAMM

Programmation actuelle et attrayante



46 ULTRABEQUEM
SËTZER

46 sièges ultraconfortables



DËI MODERNSTE
SOUND-TECHNOLOGIE

La technologie de son la plus moderne

WELCHE FOLGEN hat Food Waste?



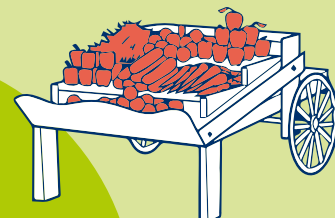
unnötige Landnutzung

um die Lebensmittel zu produzieren,
die weltweit verloren gehen oder
weggeworfen werden,
braucht es eine Fläche von der
Grösse von 2/3 Europas



erhöhte Preise

eine steigende Nachfrage erhöht die
Preise von Grundnahrungsmitteln
auf dem Weltmarkt



Klimawandel

die Produktion der Lebensmittel, die
verloren gehen oder weggeworfen
werden, verursacht die gleiche
Menge an CO₂-Emissionen wie 41%
aller Autos in der Welt



FOOD
WASTE IST AUCH
VERSCHWENDUNG
VON
RESSOURCEN

FOOD
WASTE TRÄGT ZU
UNGLEICHHEITEN
BEI



Hunger

auf der Welt leidet immer noch fast
1 Mia. Menschen an Hunger

LEBENSMITTEL
VERSCHWENDEN
HEISST GELD
VERSCHWENDEN

Wasserverschwendung

die Menge an Lebensmitteln, die nicht
gegessen werden, entspricht einem
Verlust von 600 Litern Wasser pro
Person und Tag



Geldverschwendung

jede Person in Luxemburg gibt
jährlich ca. 250 € aus für
Lebensmittel, die nicht
gegessen werden



WAS BEDEUTEN DIE VERFALLSDATEN

auf den Lebensmitteln?

Kennst du den Unterschied?



„Mindestens haltbar bis...“ / « À consommer de préférence avant... »

Hinter dieser Angabe verbirgt sich das Mindesthaltbarkeitsdatum (MHD). Bis zu diesem Datum übernimmt der Hersteller die Garantie, dass ein Produkt « gut » ist, also **Qualitätsmerkmale** wie Farbe, Geruch, Geschmack und Nährwerte so bleiben wie an dem Tag an dem das Produkt verpackt wurde – eine richtige Aufbewahrung vorausgesetzt.

Oft sind Lebensmittel aber auch noch nach Ablauf des MHD genießbar. Es ist also kein « Ablaufdatum ».

Ein MHD findet man zum **Beispiel** auf **Nudeln, Reis, Mehl** oder **Kaffee**.

„Verbrauchen bis...“ / « À consommer jusqu'au... »

Hinter dieser Angabe verbirgt sich das Verbrauchsdatum. Ist das Verbrauchsdatum abgelaufen, sollte das Lebensmittel nicht mehr verzehrt werden, da es **gesundheitsschädlich** sein kann. Dieses Datum wird anstelle des MHD bei leichtverderblichen Waren angegeben wie zum **Beispiel** auf **Hackfleisch, Geflügel, Fisch** oder **Wurstwaren**.



D'Gemeng Helperknapp: zanter dräi Méint Member beim SICONA

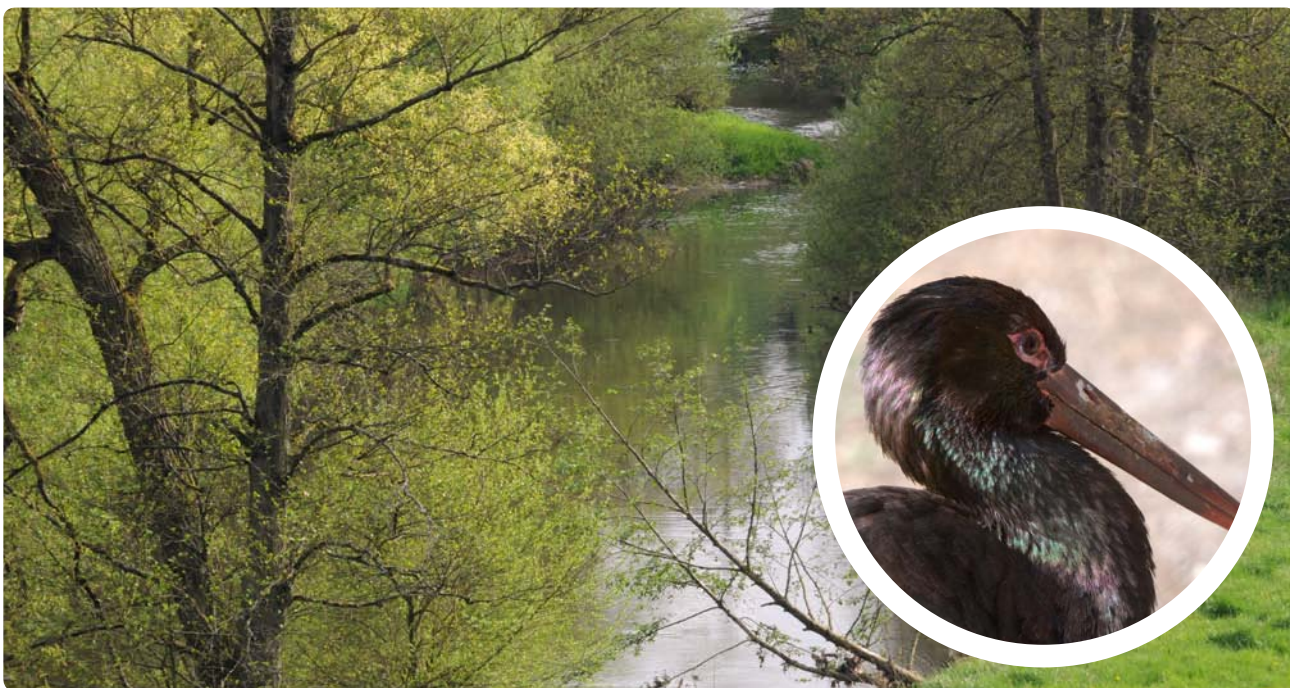


Am August 2018 hat d'Gemeng Helperknapp de Vott geholl, fir Member beim SICONA Centre ze ginn. Déi lescht Joren hat de SICONA schonns eng Partie praktesch Naturschutzprojeten zesumme mat der Gemeng realiséiert. Dës wäerten elo nach weider ausgebaut an ergänzt ginn, souwuel am prakteschen Naturschutz, wéi och an der Ëffentleckeetsaarbecht an am wëssenschaftleche Beräich. D'Gemeng Helperknapp zeechent sech duerch eng ofwiesslungs-
räich Landschaft a genausou eng divers Natur aus, déi mer hei wëlle kuerz virstellen.



D'Schofstelz (D: Wiesenschafstelze, F: Bergeronnette printanière, wëss.: *Motacilla flava*) ass eng typesch Aart vu flichten an extensive Wäsen a ka reegelméisseg beim grouse Mauer gesi ginn.

Ugefaangen am Norden, um Plateau tëscht Béiwen, Viichten a Schandel. An enger virun allem vun Akerland geprägter Landschaft, fannen sech och nach Rechter vun ale Fichtgebiddern, wéi hei d'Grousst Muer. D'Gestioun vun dëser Gebidder ass e Schwéierpunkt vum SICONA senger Aarbecht.



D'Atert ass ee vun de grouse Gewässer, déi d'Landschaft vun der Gemeng Helperknapp prägen. Hei e relativ naturnoem Of schnëtt bei der Betzemillen.

D'Schofstelz (D: Wiesenschafstelze, F: Bergeronnette printanière, wëss.: *Motacilla flava*) ass eng typesch Aart vu flichten an extensive Wäsen a ka reegelméisseg beim grouse Mauer gesi ginn.



An der Gewan a ronderëm Dierfer sinn d'Bongerten e wichtige Deel vun der Landschaft. Den Entretien an d'Neiplanze vu Bongerte gehéiert zur deeglecher Aarbecht vum SICONA.

Eng vun de villen Aarten, déi vun de Bongerte profitéiert, ass de Steinkauz (D: Steinkauz, F: Chouette chevêche, wëss.: *Athene noctua*).
E Virkomme vun eiser klengster a seelenster Eil ass an der Ëmgéigend vu Bëschdref.



Extensiv Wise mat ville verschiddene Planzenaarte sinn op nationalem an europäeschem Niveau staark bedroht. An der Gebonnenheck bei Béiwen ginn et nach grouss zesummenhängend Bestänn vun der Wisen-Margréitchen (D: Magerwiesen-Margerite, F: Marguerite commune, wëss.: *Leucanthemum vulgare*).



Dämpelen a Weiere bidde ville spezialiséierten Aarten, wéi Amphibien a Libellen, e Liewensraum. Si sinn op ville Plätzen awer aus der Landschaft verschwonnen. Dëse Weier an der Gewan „Bruchendall“ bei Tënten war komplett verland a gouf vum SICONA restauréiert.



Den Äischdall bilt d'Südgrenz vun der Gemeng Helperknapp. Hei leien nach vill extensiv a blummeräich Wisen a Quellaustrëtter.



Un de grouse Gewässer, wéi der Atert an der Äisch, fannen sech regelméisseg Spure vun engem soss ganz verstopptem Bewunner: den europäesche Biber (D: Europäischer Biber, F: Castor d'Europe, wëss.: Castor fiber) kënnt hei vir.

Bididu-Trail zu Bruch
den 10. Mee 2018



Kraiderwanderung an der Maandelbach zu Bruch den 2. Juni 2018



Am Ballon iwwer Bruch am Kader vum
Post Balloon Trophy zu Miersch.



Geflu gouf de Ballon vum Claude Kraft vun Téinten.

© Photo: Pierre SCHOLTES



Aweigung vun der Kierch zu Bëschdref den 9. Juni 2018



© Photos: Jos BILL





Foodtruck Festival zu Bruch

de 14. Juli 2018



Beachdref 2018

vum 11. Juli bis de 5. August 2018





Premier coup de bêche pour le centre scolaire et sportif à Brouch le 11 septembre 2018

© Photos: Jos BILL





Helperknapp - Är Gemeng



Aweigung vun der Kierch zu Tënten
den 28. September 2018



© Photos: Jós BILL





Mobilitéitsdag - Kommt all an de Märjendall

de 6. a 7. Oktober 2018





Helperknapp - Är Gemeng



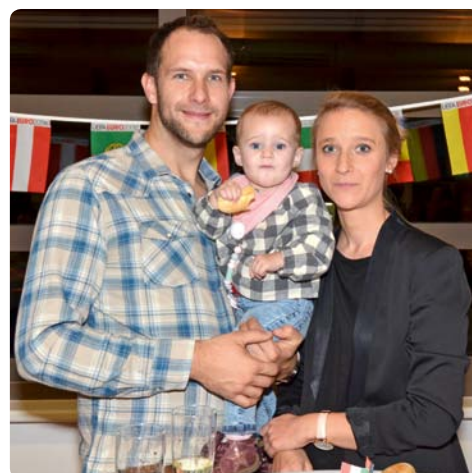
Chantier du centre scolaire et sportif à Brouch



Soirée de bienvenue
vum 9. November 2018







Regionale LEADER-Dag an der Gemeng Miersch



Och dëst Joer huet de regionale LEADER-Dag nees an der Regioun LEADER Lëtzebuerg West stattfonnt. Ganz nom Motto „Zesummen an eiser Regioun“ setzt de LEADER-Büro mat dëser Veranstaltung op Austausch an Zesummenhalt tëschent hire Partner.

Den 22. September huet d’Gemeng Miersch op dësen Dag agelueden an e flotte Programm zesummegeallt fir de Partner hier Gemeng virzestellen.

Start war am Mierscher Kulturhaus, wou Directrice Karin Kremer d’Invitéeën hannert Kulisse vum Kulturhaus gefouert huet.

De Buergermeeschter Michel Malherbe huet am Rittersall vum Mierscher Schloss en Iwwerbléck iwwert d’Gemeng Miersch an hier Projete ginn.

Am Uschloss huet de Guy Pauly, President vun de Mierscher Geschichtsfrënn de Grupp duerch d’Gemeng gefouert an Erklärungen zu den historesche Sitten an de LEADER-Projete ginn. Sou konnten d’Partner an engem entspaante Kader d’Gemeng Miersch kenneléieren a géigesäiteg Projetsiddien austauschen.

Ofgeschloss gouf am Restaurant A Guddesch mat engem regionale Mëttegiessen. (TEXT/FOTO: LEADER)



3.000 € für das „Centre de Rehabilitation du Château de Colpach“ Rot-Kreuz-Sektion Boewingen/Attert spendet für soziale Projekte

NIEDERCOLPACH: Es ist schon seit einigen Jahren zur festen Tradition geworden, dass die Rot-Kreuz-Sektion Boewingen/Attert-Brouch-Buschdorf/Grevenknapp das Genesungszentrum des Luxemburger Roten Kreuz in Niedercolpach finanziell unterstützt.

So konnte Jean-Phillipe Schmit, Direktionsbeauftragter des „centre de rehabilitation“ in Gegenwart von Generaldirektor Michel Simonis und Xavier Demoisy, Direktor der hauseigenen Pflegedienste neulich einen Scheck über 3 000 Euro in Empfang nehmen.

Dieser Betrag, so Sektionspräsident Jean-Claude Mathe-kowitsch, bestehe aus dem Erlös des Basars am Palmsonntag und stelle des Weiteren die finanzielle Unterstützung

der Gemeindeverwaltung der Gemeinde Helperknapp dar. Allen freiwilligen Beteiligten die zum Erfolg der Veranstaltung führten galt sein herzlicher Dank. Auch Jean-Phillipe Schmit bedankte sich für die Großzügigkeit, erklärte die Neuaufstellung des Kolpacher Genesungszentrums, wo dieses Geld dann an die Stiftung Emile Mayrisch weitergeleitet wird, die für soziale Projekte zum Wohl der Patienten eingesetzt werden.

Abschließend lobte Michel Simonis das freiwillige Engagement der Lokalsektionen die mit ihrem Beitrag einen bedeutenden Stützpfiler auf finanzieller Ebene des Luxemburger Roten-Kreuzes darstellen.

(TEXT/FOTO: CHARLES REISER)



RÉSULTAT DE LA SECTION LOCALE:

Le résultat du Mois du Don 2018 de la section locale de Boevange-Attert est de 5.515,- €, dont 1.025,- € en virements.

E grouse Merci un Iech all, léif Spender, fir Är Generositéit.

De Kleesche war do!



Wellbeing-Wandertour zwischen den Feiertagen

Samstag, den 29. Dezember 2018

Highlights der geführten Wandertour:

- Geführte Wanderung durch das Tal der Sieben Schlösser; aufgeteilt in 2 Leistungsgruppen (Genießergruppe und sportliche Gruppe).
- Die Tagesetappe ist ca. 25 km lang, mittelschwer und startet von der Jugendherberge Hollenfels aus.
- Der Weg führt an der Burg Hollenfels sowie dem Schloss Ansemburg vorbei, anschließend durch das Eischtal über Marienthal zur Raststätte „Hunnebuer“
- Wellbeing-Dinner (ein gesundes, vegetarisches Abendessen) in der Jugendherberge Hollenfels, bildet den krönenden Abschluss der Wanderung.

Datum:

Samstag, den 29. Dezember 2018 ab 11.00 Uhr mit anschließendem Abendessen in der Jugendherberge; Duschmöglichkeiten vor Ort, bitte eigenes Picknick und Getränke zur Wanderung mitbringen!

Standardpreis pro Person für Nicht-Mitglieder*:

- Geführte Wanderung inklusive Abendessen: 25 €
- Geführte Wanderung: 8 €

* Preisermäßigung für Jugendherbergsm Mitglieder

Ort der Veranstaltung: Jugendherberge Hollenfels

Informationen und Anmeldung:

Luxemburgische Jugendherbergen VoG
Administrative Zentrale
T. (+352) 26 27 66 200
animation@youthhostels.lu
www.youthhostels.lu

Randonnée de bien-être entre les jours de fêtes

Samedi, le 29 décembre 2018

Points forts de la randonnée guidée:

- Une randonnée guidée à travers la Vallée des Sept Châteaux; divisé dans 2 groupes de performance (un groupe sportif et un groupe moins sportif).
- La randonnée d'une journée a une longueur d'environ 25 km, est de niveau intermédiaire et débute à l'auberge de jeunesse Hollenfels.
- Le tour passe par le château de Hollenfels, le château d'Ansembourg, traverse la vallée de l'Eisch, passe par Marienthal et continue jusqu'à l'aire de repose «Hunnebuer».
- Dîner de bien-être (sain et végétarien) attend les participants au retour à l'auberge de jeunesse Hollenfels.

Date:

Samedi, le 29 décembre 2018 à partir de 11h00 avec dîner à la fin du tour à l'auberge de jeunesse; possibilité de prendre sa douche à l'auberge; veuillez apporter votre pique-nique et vos boissons pour la randonnée!

Prix standard par personne non-membre*:

- Randonnée guidée avec dîner: 25 €
- Randonnée guidée: 8 €

* réduction pour les détenteurs d'une carte de membre des auberges

Lieu de l'activité: Auberge de jeunesse Hollenfels

Informations et inscriptions:

Les Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises a.s.b.l.
Centrale administrative
T. (+352) 26 27 66 200
animation@youthhostels.lu
www.youthhostels.lu



Kalenner 2019

JANUAR

15.01.: Floumaart

Centre Lëttschert Boevange - Floumaartfrënn Béiwen

12.01.: Generalversammlung

Veräinsbau Téinten - Natur an Ëmwelt Téinten

13.01.: Generalversammlung

an der Koll, Brouch - Société de tir

14.01.: Generalversammlung

Scheier Michel Ries, Brouch - Sängerbond Bruch

19.01.: International Rasicrossfeier

Koll, Brouch - Rasicross Team «Grashoppers Atertdall»

19.01.: Generalversammlung

Festsall Schoul Brouch - Musek Gemeng Helperknapp

20.01.: Generalversammlung

Veräinsbau Téinten - Syndicat d'Initiative Tuntange

22.01.: Generalversammlung

Veräinsbau Téinten - Téintener Wiselen

25.01.: Generalversammlung & lessen

Schéier Bëschdref - Chorale Ste Cécile Bëschdref

25.01.: Theater

Koschteschbau Téinten - Theaterfrënn Téinten

26.01.: Theater

Koschteschbau Téinten - Theaterfrënn Téinten

27.01.: Generalversammlung

an der Koll, Brouch - Gaart an Heem Bruch

27.01.: Theater

Koschteschbau Téinten - Theaterfrënn Téinten

FEBRUAR

01.02.: Theater

Koschteschbau Téinten - Theaterfrënn Téinten

02.02.: Theater

Koschteschbau Téinten - Theaterfrënn Téinten

03.02.: Generalversammlung

an der Koll, Brouch - Wanderfrënn

23.02.: Kannerbal

an der Koll, Brouch - FC Brouch

MÄERZ

03.2019.: Generalversammlung

Koschteschbau, Téinten - Service d'Incendie Tuntange

02.03.: Kannerfuesbal & Bôke Party

Centre Lëttschert, Béiwen - US Boevange

06.03.: Fëschiesse Äschermëttwoch

Koschteschbau, Téinten - Téintener Wiselen

10.03.: Buergebrennen

Téinten - Natur an Ëmwelt Téinten

10.03.: Buergebrennen

Brouch - Bricher Suebelmouken

12.03.: Generalversammlung

Veräinsbau Téinten - Theaterfrënn Téinten

17.03.: Marche populaire

Centre Lëttschert, Boevange - Wanderfrënn

23.03.: Kanner 2nd Hand

Centre Lëttschert, Béiwen - Bricher Klatzkäpp

24.03.: Thé Dansant

an der Koll, Brouch - FC Brouch

29.03.: Cabaret

Koschteschbau, Téinten - Téintener Wiselen

ABRËLL

13.04.: Grouss Botz

Gemeng Helperknapp - Syndicat d'Initiative

13.04.: Old Retro Party

an der Koll, Brouch - FC Brouch

19.04.: Fëschiesse Karfreiden

Koschteschbau, Téinten - Téintener Wiselen

20.04.: Galaconcert

Centre Lëttschert, Béiwen - Musek Gemeng Helperknapp

22.04.: Celsiusfeier

Bour - Syndicat d'Initiative Tuntange

30.04.: Generalversammlung

Festsall Scheier, Bëschdref - Dëschtentnis Helperknapp

MEE

01.05.: 1. Meefeier

an der Koll, Brouch - Bricher Veräiner

01.05.: 1. Meefeier

Téinten - Syndicat d'Initiative Tuntange

05.05.: Hämmeismarsch

Fënsterdaller Kiermes - Musek Gemeng Helperknapp

30.05.: Randonnée

an der Koll, Brouch - Bididu Team

JUNI

09.06.: Helpermaart

Bëschdref - Entente Helpermaart

09.06.: Mammendagsfeier

an der Koll, Brouch - Gaart an Heem

16.06.: Grillfest

Bill - MS Day Center

29.06.: Hämmeismarsch

Bëschdref - Musek Gemeng Helperknapp

29.06.: Hämmeismarsch

Téinten - Theaterfrënn Téinten

30.06.: Bëschdrefer Kiermes - Bëschdref

30.06.: Téintener Kiermes - Téinten

| JANVIER | | | FÉVRIER | | | MARS | | | AVRIL | | |
|---------|----|---------------------|---------|----|----------------|------|----|------------------|-------|----|------------------------|
| 1 | Ma | <i>Jour de l'An</i> | 1 | Ve | | 1 | Ve | | 1 | Lu | |
| 2 | Me | | 2 | Sa | BB | 2 | Sa | | 2 | Ma | |
| 3 | Je | | 3 | Di | | 3 | Di | <i>Carnaval</i> | 3 | Me | PMC |
| 4 | Ve | | 4 | Lu | | 4 | Lu | | 4 | Je | |
| 5 | Sa | | 5 | Ma | | 5 | Ma | | 5 | Ve | |
| 6 | Di | | 6 | Me | PMC | 6 | Me | PMC | 6 | Sa | |
| 7 | Lu | | 7 | Je | | 7 | Je | | 7 | Di | |
| 8 | Ma | | 8 | Ve | | 8 | Ve | | 8 | Lu | |
| 9 | Me | PMC | 9 | Sa | | 9 | Sa | BB | 9 | Ma | |
| 10 | Je | | 10 | Di | | 10 | Di | | 10 | Me | |
| 11 | Ve | | 11 | Lu | | 11 | Lu | | 11 | Je | |
| 12 | Sa | BB | 12 | Ma | | 12 | Ma | | 12 | Ve | |
| 13 | Di | | 13 | Me | | 13 | Me | | 13 | Sa | |
| 14 | Lu | | 14 | Je | | 14 | Je | | 14 | Di | |
| 15 | Ma | | 15 | Ve | | 15 | Ve | | 15 | Lu | DE |
| 16 | Me | | 16 | Sa | | 16 | Sa | | 16 | Ma | |
| 17 | Je | SDK | 17 | Di | | 17 | Di | | 17 | Me | PMC / SDK |
| 18 | Ve | | 18 | Lu | | 18 | Lu | | 18 | Je | |
| 19 | Sa | | 19 | Ma | | 19 | Ma | | 19 | Ve | |
| 20 | Di | | 20 | Me | PMC | 20 | Me | PMC | 20 | Sa | Poubelles !!! |
| 21 | Lu | | 21 | Je | | 21 | Je | | 21 | Di | <i>Pâques</i> |
| 22 | Ma | | 22 | Ve | Papiers | 22 | Ve | Papiers | 22 | Lu | <i>Lundi de Pâques</i> |
| 23 | Me | PMC | 23 | Sa | | 23 | Sa | | 23 | Ma | |
| 24 | Je | | 24 | Di | | 24 | Di | | 24 | Me | |
| 25 | Ve | Papiers | 25 | Lu | | 25 | Lu | | 25 | Je | |
| 26 | Sa | | 26 | Ma | | 26 | Ma | | 26 | Ve | Papiers |
| 27 | Di | | 27 | Me | | 27 | Me | Gezai | 27 | Sa | |
| 28 | Lu | DE | 28 | Je | | 28 | Je | | 28 | Di | |
| 29 | Ma | | | | | 29 | Ve | FE&EM | 29 | Lu | PMC !!! |
| 30 | Me | | | | | 30 | Sa | BB | 30 | Ma | |
| 31 | Je | | | | | 31 | Di | | | | |

BB = «Bicherbus»: Boevange/Attert (Centre culturel Lëttschert) 8.35 - 8.55 heures · Tuntange (arrêt de bus «Duerf») 11.15 - 11.45 heures

| | |
|-------------------------------------|--|
| Déchets ménagers (Poubelles) | Collecte en porte à porte chaque lundi (sauf jours fériés - voir calendrier) |
| Déchets encombrants (DE) | Collecte uniquement sur commande (au plus tard le mercredi avant la collecte); tél. 28 80 40-1 (0,35 euros par kg) |
| Superdreckskschicht (SDK) | Collecte en porte à porte entre 8.30 et 15.00 heures et dépôt à Boevange/Attert (Centre Atert, 77 rue de Helpert) entre 9.00 et 17.00 heures |
| Verres | Conteneurs à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht», à Hollenfels près du cimetière (rue d'Ansembourg) et à Boevange près du Centre Atert |
| Papiers | Collecte en porte à porte chaque 4^e vendredi du mois avec des poubelles bleues (sauf jours fériés - voir calendrier) |
| Vêtements (Gezai) | Conteneur à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht» et à Boevange près du Centre Atert, collecte en porte à porte en mars et septembre |
| PMC | Collecte sélective des bouteilles Plastiques, emballages Métalliques et Cartons à boissons (sacs bleus disponibles à la mairie) |
| FE&EM | Collecte en porte à porte des déchets ferreux et électro-ménager (4x par an) |
| Déchets verts | Collecte à Tuntange à l'entrepôt «Sayerhéicht» (avril-octobre: les samedis de 8.30 à 11.30 heures et les mercredis de 16 à 19 heures / novembre: les samedis de 8.30 à 11.30 heures / décembre-mars: uniquement le 1 ^{er} samedi du mois de 8.30 à 11.30 heures) et collecte à Buschdorf (35, an Uerbech - Mangen Paul) du 15 mars au 15 novembre |

Des informations sur le centre de recyclage «Mierscherbiërg» à Mersch se trouvent sur le site www.sidec.lu

Des sacs spéciaux pour des surplus exceptionnels de déchets ménagers sont disponibles à la recette communale.

KANNER FUESBAL

Samsdes, 23. Februar

zu Brouch an der Koll

Musik, mam BARRACUDAS DISCO TEAM

ab 14 Auer Animation mat eisen Clownen Vibi, Georges an Tom und Jerry's
Konfettis-Schluecht ab 17:30

Amusement an Tombola

Fir Iessen a Gedrenks ass gesuergt



All Info zum FC Brouch op jk-fcbrouch.lu

Thé Dansant

24. Mäerz 2019

mam Orchester
Los Amigos

Vun 15:00 - 20:00
zu Brouch
an der Koll

mat Kaffisstuff

fir Iessen a Gedrenks
ass gesuergt

jk-fcbrouch.lu



FC Brouch présentiert

OLD RETRO

80er, 90er, 00er

SPEZIAL PERFORMANCE VUM
DJ PAUL
fir IESSEN A GEDRÉNKS ASS GESUERGT



★ Virverkauf 5 €
★ Owes Keess 8 €

SAMSCHEDES

13

ABRÉLL 2019

BROUCH (MERSCH)
STADE FEIDT FRÈRES

AN DER KOLL
ENTRÉE 21:00 UHR

jk-fcbrouch.lu

THEATERFRËNN TEINTEN A.S.B.L. SPILLEN:

ALLES FÜR MILLIONÄR



VUM USCHI SCHILLING
AN D'LETZEBUERG IWWERSAAT VUM CONNIE SCHEER

AM KOSCHTESCHBAU ZU TEINTEN

- FREIDES, DEN 25. JANUAR 2019 UM 20H15
- SAMSDS, DEN 26. JANUAR 2019 UM 20H15
- SONNDES, DEN 27. JANUAR 2019 UM 16H00
- FREIDES, DEN 01. FEBRUAR 2019 UM 20H15
- SAMSDS, DEN 02. FEBRUAR 2019 UM 20H15

RESERVATIONEN (AB 19H00) UM GSM
ODER PER SMS: **691 850 653** ODER IWWER

E-MAIL: tenth@pt.lu